

孔子学院

CONFUCIUS INSTITUTE

三星伴月 千载蜀魂

3つの星が月と相連れ、千載に残る蜀の魂

中日文对照版 漢日对照版 / 2022年第2期 / 总第64期 / 双月刊

国际刊号: ISSN 1674-9693 / 国内刊号: CN11-5963/C

孔子学院

孔子学院

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

主管：中華人民共和國教育部
企画・編集：中國國際中文教育基金會

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学
总 编 辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张 静
主 编：朱亚军 张雪梅
副 主 编：毛小红 钱明丹
编 辑：傅 英 卢偲怡
主 审：高 洁
审 校：张丽丽 于 帆 张 磊

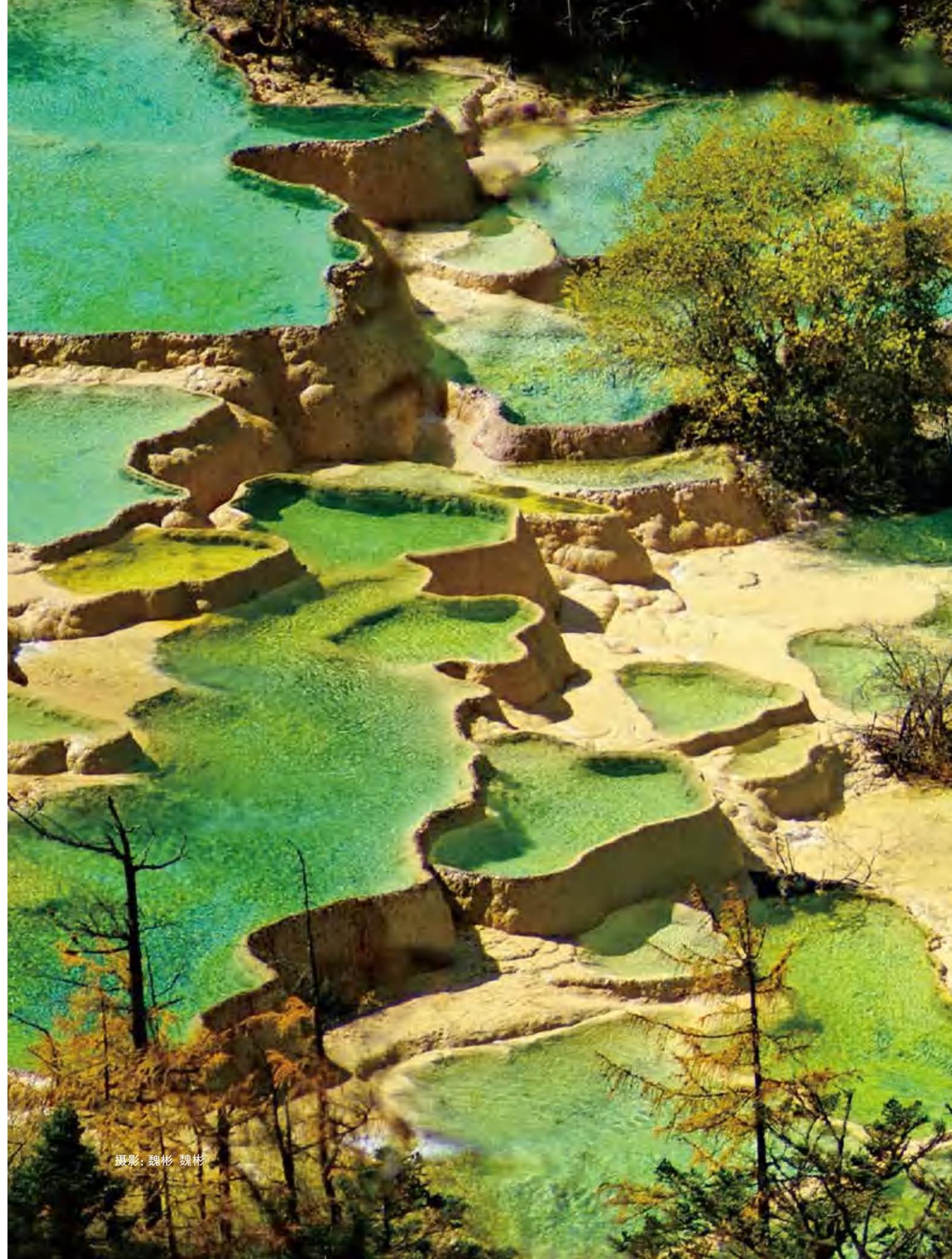
編集出版：『孔子学院』編集部
共同編集：上海外國語大學
総編集長：趙靈山 李岩松
副総編集長：郁雲峰 張 静
編 集 長：朱亜軍 張雪梅
副編集長：毛小紅 錢明丹
編 集：傅 英 盧偲怡
主 審：高 潔
審 校：張麗麗 于 帆 張 磊

美术设计：张灵芝 陈绿竞（特约）
排 版：上海景皇文化发展有限公司
印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-9693
国内统一刊号：CN11-5963/C
邮发代号：80-752

デザイン：張靈芝 陳綠競
組 版：上海景皇文化發展有限公司
印 刷：上海中華商務聯合印刷有限公司
國際標準逐次刊行物番號：ISSN1674-9693
中國國內統一發行番號：CN11-5963/C
郵便登錄番號：80 - 752

定 价：RMB 16/JPY 550
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电 话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
内文题字：寂度山翁
封面摄影：三星堆博物馆

定 価：16 元 /550 円
編集部住所：北京市海淀区学院路 15 号
郵便番號：100083
電話番号：0086-10-63240631
ホームページ：www.ci.cn
上海編集部住所：上海市虹口区大連西路 550 号
電話番号：0086-21-35373252
メールアドレス：ci.journal@ci.cn
中国語題字（表紙）：歐陽中石
中国語題字（本文）：寂度山翁
写 真：三星堆博物館



摄影：魏彬 魏彬

目 录

目 录



文化视窗

文化ウィンドウ

- 04 三星伴月 千载蜀魂
吴维羲 李翔
- 14 川剧变脸：中国地方戏剧中的魔幻符号
尹松涛
- 20 川味：辣的文化与艺术的结晶
赵雪
- 04 3つの星が月と相連れ、千載に残る蜀の魂
- 14 川劇の変臉：中国における地方劇のマジカルシンボル
- 20 四川の味：「辣」の文化と芸術の結晶

汉语学习

中国語学習

- 26 汉语的构词法与构形法
范晓
- 34 汉语颜色词的象征意义
慕文萍
- 40 成语故事：乐不思蜀
张稼硕
- 42 蜀人苏东坡与《赤壁怀古》
张慈贇
- 46 袁野与其作品《诡秘之主》
周冰 陈若希
- 26 中国語の語構成法と語変形法
- 34 中国語にある色彩語の象徴意義
- 40 四字熟語：楽不思蜀
- 42 蜀人蘇東坡と『赤壁懷古』
- 46 袁野と『詭秘之主』

当代中国

当代中国

- 50 宽窄巷子，一条最成都的老街
寻梦
- 58 一个遥远小山村的巨变
赵林 周波
- 64 感悟中国——来华留学生学习生活散记
李查 杜梅等
- 50 宽窄巷子——最も成都らしい古い街並み
- 58 遠く離れた小さな山村の大きな変化
- 64 中国を感じる——訪中留学生の学習生活の雑記

孔院链接

孔院リンク

- 70 把中华古诗之美带到班吉
马峥嵘
- 74 国际中文日：全球孔院创意学中文
中国国际中文教育基金会
- 70 中国の古詩の美しさをバンギへ届ける
- 74 国際中国語デー：世界の孔子学院の創意工夫で中国語を学ぶ



摄影：魏彬 魏彬

前書き：

本号のテーマとなる都市は成都ということで、『孔子学院』は「天府の国」である四川にお連れします。川劇の変面、四川料理の芸術、寛窄巷子などの多彩な巴蜀文化を心行くまで眺め、蜀の詩人・蘇軾の千古の絶唱、ネットで人気の作家による最新の力作を堪能し、さらに三千年の眠りから覚めて世界を驚かせた「三星堆遺跡」に足を踏み入れれば、偉大な中国の古代文明を改めて感じ、そのあでやかさに息をのむことでしょう。

成都

Chengdu

导语：

本期主题城市为成都，《孔子学院》带你走进“天府之国”四川。

你会饱览到川剧变脸、川菜艺术、寛窄巷子等多彩的巴蜀文化，会欣赏到蜀人苏东坡的千古绝唱、网红作家的最新力作，你还会和我们一道走进沉睡了三千年、一醒惊天下的“三星堆”文化遗址，再次领略和惊艳伟大的中华古代文明。

三星伴月 千載蜀魂

作者：吴维羲 吳維羲
李翔 李翔
翻译：山建国 山建国

3つの星が月と相付き合い、 千載に残る蜀の魂

2022年の虎年春节联欢晚会上，舞蹈《金面》以三星堆发现为创意，上演了一场穿越时空的相遇：这场相遇不仅是当代少女与戴古蜀金面具青年的邂逅，也是现代社会与古代文明的一次对话。戴上古蜀金面具，跟随青铜大立人的脚步，观众们仿佛穿越千年，梦回古蜀，触摸到了那尘封已久的历史记忆，揭开了古蜀文明的神秘面纱。

2022年の寅年を迎える春節特番（中国の中央電視台が旧暦の大晦日に放送する特別番組）で披露された創作ダンス『金面』は、三星堆遺跡での発見をもとに創作され、時空を超えた出会いを表現した。それは現代を生きる少女と古蜀の黄金の仮面を着けた青年との出会いだけでなく、現代社会と古代文明の対話でもあった。古蜀の黄金の仮面を着け、青銅大立人像の足跡をたどり、観衆はまるで千年の時を越え、夢の中で古蜀の時代に戻り、失われつつある悠久の歴史の記憶に触れ、神秘のベールに包まれた古蜀文明をひも解いたのである。



三星堆遗址：发现与发掘

三星堆遗址位于四川省广汉市三星堆镇鸭子河南岸，南距省会成都市约40公里，东距广汉市区约7公里，是一座由众多古文化遗存分布点所组成的一个庞大的古文化遗址。

三星堆遗址发现于20世纪20年代末，是迄今我国西南地区发现的分布范围最广、延续时间最长、文化内涵最丰富的古文化遗址。遗址平面呈南宽北窄的不规则梯形，总面积约12平方公里，其文化堆积距今约4500—2800年。遗址核心区域面积约3.6平方公里，为古蜀国都城遗址，年代大约相当于商代。

所谓“三星堆”，有广狭两义。广义的“三星堆”概指整个三星堆遗址，狭义的“三星堆”则特指三星堆古城内一段长约两百米的“土梁埂（gěng）”（埂：地势高起的长条



地方)上三个起伏相连的“黄土堆”。“三星堆”位于遗址中心区域南端（今三星堆镇三星村内），与其北面形如新月月亮湾隔河相望，其形态和布列形式宛若三颗星辰与月相随，故得“三星伴月”之美名。清·嘉庆《汉州志》已有“伴月三星”“三星伴月堆”的明确记载，可知这是一处得名甚早的人文景观。

三星堆遗址已确定的文化遗存分布点达30余处。遗址内涵包括大型建筑、普通房址、祭祀坑、墓地等，已出土陶器、玉石制品、青铜制品、黄金制品等数以万计，具有鲜明的地方文化特征，自成一个文化体系，被中国考古学者命名为“三星堆文化”。

“三星堆文化”是于1987年命名的青铜时代考古学文

化，以三星堆遗址为典型遗址，主要器物组合为小平底罐、高柄豆、豆形器、鸟头把勺和盃（hé）等。主要分布于四川盆地，其核心分布区域为成都平原，影响范围北至汉中盆地，东至峡江地区，南至云贵高原并远及越南北部。

堆列三星，地藏万宝。1986年，三星堆1号、2号“祭祀坑”，出土青铜大立人像、青铜神树、青铜面具、金面罩、金杖、象牙等上千件珍贵文物，其年代为商代晚期（距今3250—3100年），所揭示的一种独特青铜文化引起轰动，被认为是二十世纪最伟大的考古发现之一。随后发现三星堆东城墙、南城墙、月亮湾小城和大型宫殿基址等重要遗迹，逐步廓清了三星堆古城分布范围。专家们认为，三星堆文化面貌既呈现独特性，又与中原地区、长江中游地区夏商时期古文化有着紧密联系。



沉睡数千年，一醒惊天下。三星堆遗址祭祀区考古发掘工作从2020年3月重新启动发掘至今，共计发掘面积1202平方米，发现“祭祀坑”6座、灰坑78座、灰沟55条、柱洞341个、房址4座、墓葬2座，初步摸清了祭祀区的分布范围和内部布局。

截至目前，6座“祭祀坑”出土编号文物12000余件，近完整器超过2300件，另提取完整象牙450余根。其中部分文物的造型和纹饰前所未见。祭祀区这一重大考古发掘成果丰富了三星堆遗址的文化内涵，进一步证实了“古蜀文明是中华文明重要组成部分”这一基本认识，为中华文明多元一体的历史进程研究提供了更多的实物资料。

三星堆遺跡：発見と発掘

三星堆遺跡は四川省広漢市の三星堆鎮を流れる鴨子河の南岸に位置する。南にある省都の成都市まで約40キロメートル、東の広漢市中心部まで約7キロメートルの場所にあり、古代の文化遺産が発見された数多くの場所から成る巨大な古代の文化遺産である。

三星堆遺跡は1920年代末に発見され、現在に至るまで中国の西南地区では、発見された範囲が最も広く、文化の継続した期間が最も長く、文化的な意味合いが最も豊かな古代の文化遺産である。遺跡は南側が広く北側が狭い不規則な台形で、総面積は12平方キロメートルあり、今をさかのぼること約2800年から4500年前の文化遺産が蓄積されている。遺跡の中心部分約3.6平方キロメ



ートルは古蜀の都の遺跡で、年代としてはだいたい商の時代に相当する。

いわゆる「三星堆」には広義と狭義の2つの意味がある。広義では三星堆遺跡全体を指し、狭義では三星堆の古城の中に存在した長さ200メートルほどの「土堀状の盛り上がり」にある3つの起伏が連なった「黄土の盛り上がり」を指す。「三星堆」は遺跡の中心部の最も南側に位置し（現在の三星堆鎮三星村内）、北側が新月のような形をした月亮湾と川を挟んで向かい合い、その形と並びがまるで3つの星が月と相伴うように見えることから、「三星伴月」という美しい名がついた。清の嘉慶年間の『漢州志』にはすでに「伴月三星」や「三星伴月堆」と明記されており、

かなり早い時期に名付けられた文化的景観であることが分かる。

三星堆遺跡は文化遺産が発見された場所が30カ所余りに達し、遺跡の内部には大型建築、住居跡、祭祀坑、墓地などがあり、そこから陶器、玉器、青銅製品、黄金製品などが数万点出土した。これらは地方文化の特徴が鮮明で、文化の体系として独立しており、中国の考古学者によって「三星堆文化」と命名された。

「三星堆文化」は1987年に命名された青銅器時代の考古学上の文化であり、三星堆遺跡を典型的な遺跡とし、主に小平底罐（平底の小さな水がめ）、高柄豆（皿の下に長い脚がついた食器）、豆形器（ふたがついた丸い形の食器）、カラ



スの頭の形をしたスプーン、酒器などが見られる。これらは主として四川盆地に分布し、その中心となるエリアは成都平原である。また、この文化が影響を与えた範囲は、北は漢中盆地、東は峡江地域、南は雲貴高原、さらにはベトナム北部にまで及ぶ。

3つの星が一線に並び、地中には数々の秘宝が眠る。1986年に三星堆遺跡の1号、2号祭祀坑から青銅大立人像、青銅神木、青銅製の仮面、黄金の仮面、金の杖、象牙など数千点に上る貴重な文化財が出土した。その年代は商の時代末期（今から3100年から3250年前）で、その独特な青銅文化が注目を浴び、20世紀の最も偉大な考古学の発見のひとつだと考えられている。その後、三星堆の東側の城壁、南側の城壁、月亮湾の小集落や大型の

宮殿の基礎などといった重要な遺跡が発見され、三星堆の当時の範囲が徐々に明らかになった。専門家たちは、三星堆文化は独自の様相を呈していると同時に、中原地域や長江中流地域の夏商時代の古代文化と密接な関係があると考えている。

数千年の眠りから覚めて、世界を驚かせる。三星堆遺跡の祭祀エリアでの発掘作業は2020年3月に再開され、現在に至る。これまでに延べ1202平方メートルを発掘し、祭祀坑6カ所、灰坑78カ所、灰溝55カ所、柱を立てるために掘った穴(柱穴)341カ所、住居跡4カ所、墓地2カ所が発見され、祭祀エリア

が分布する範囲と内部の配置が解明の緒についた。

現在までに6カ所の「祭祀坑」から、登録番号付きの文化財が12000件余り、極めて状態の良い器が2300点以上、さらに象牙が450本余り発見され、一部は形状や模様がこれまでに発見されていないものであった。そして、祭祀エリアという考古学発掘の重要な成果により、三星堆遺跡の文化的な意味合いがより豊かになり、「古蜀文明は中国の文明を構成する重要な一部である」という基本認識がさらに裏付けられ、中国の文明の多様性が一体となった歴史の研究に、より多くの実物の資料を提供したのである。



古蜀文明：走进公众生活

自三星堆遗址重新发掘以来，无数专家学者、考古爱好者、海内外游客把目光聚焦到中国西南部这片神奇的土地上。三星堆博物馆，成为又一个长期霸榜的“文博界顶流”。

人们对文物考古的关注度及参观文博场馆的热情持续高涨，传统的博物馆图片陈列与文字讲解模式已经无法满足大众的需求。为了拉近文物与观众的距离，三星堆博物馆创新推出开放式文物修复馆，并于2021年12月正式开馆，面向公众开放。观众可以透过玻璃幕墙，观察文物修复的过程、了解文物修复的技术方法，现场见证一件件残损文物“死而复生”的奇迹。在感受古蜀文明瑰宝魅力的同时，也能了解文物修复背后的故事。此外，馆内还经常更新展示柜中的文物，第

一时间与观众分享三星堆考古发掘和文物保护的最新成果。

为了让这些破土而出的文物真正“活”起来，三星堆博物馆还结合当代年轻人的审美趋向，以三星堆文物为灵感，不断推出别具一格的文创产品。面具冰淇淋、考古盲盒、潮流饰品、办公文具等品类丰富的文创产品，吸引着游客们的眼球，并引起社交媒体平台上的打卡热潮。玻璃罩内古朴厚重的文物走出了博物馆，真正走进了公众的生活。



古蜀文明：現代人の生活に足を踏み入れる

三星堆遺跡の発掘再開以降、数多くの専門の学者、考古学愛好者、国内外の観光客が、中国の西南部にあるこの神秘的な土地にそのまなざしを向けている。そして、三星堆博物館は長らくトップに君臨する「文化博物館の代表的な存在」の仲間入りを果たしたのである。

考古学への注目度や文化博物館の人氣が継続的に高まり、伝統的な博物館の写真展示や文字の解説では人々のニーズを満たすことができなくなった。そこで、文化財と来館者の距離を近づけるべく、三星堆博物館は新たに開放型の文化財修復館を設置し、2021年12月に正式にオープンして人々に開放した。来館者はガラス越しに文化財修復の過程や技法を見て、傷んだ文化財のひとつひとつが「蘇る」奇跡を現場で見ることができる。また、古蜀文明の至宝の魅力を感じると同時に、

文化財修復の裏側にある物語について知ることできる。このほか、館内に展示される文化財が頻りに更新され、三星堆での発掘と文化財修復の最新の成果をできるだけ早く来館者に紹介している。

土の中から出てきたこれらの文化財に真の「活力」を吹き込むために、三星堆博物館は若者の好みに合わせて、三星堆の文化財からインスピレーションを得たオリジナルの文化的クリエイティブグッズを次々に打ち出している。仮面アイスクリーム、考古学的なフィギュア、流行のアクセサリ、オフィス文具などの豊富なクリエイティブグッズが、観光客の目を引き、SNS上でもブームを巻き起こした。ガラスケースの中の素朴で歴史の重みのある文化財が博物館を飛び出し、人々の生活に足を踏み入れているのである。

古蜀之眼：再现古蜀文明

未来，观众还将有机会在三星堆博物馆新馆中感知神秘璀璨的古蜀文明。新馆位于三星堆博物馆园区内，占地面积66亩，建筑面积约5.5万平方米，是现有场馆建筑面积的5倍，现仍在建设中，计划于2023年年底正式开放。新馆将设立6个常展厅和1个临展厅，除了展示三星堆1、2号“祭祀坑”文物，还将展示新一轮考古发掘出土的重要文物。目前，三星堆博物馆已延请北京大学、中国社会科学院考古研究所、四川大学、四川省文物考古研究院、中国博物馆陈列艺术委员会等机构的著名专家学者组成新馆陈列顾问委员会，旨在广集众智、通力合作，为观众呈现一部具有国际水准的精品陈列。

新馆外形设计独具匠心，取意于三星堆最有特点的文物

之一——眼形器。青铜眼形器、铜眼泡等文物，是古蜀人眼睛崇拜的体现，也是古蜀人希望通过眼睛探索未知、追求超越的体现。它们穿越时空，仿佛在和观众默默对话。

建成后的新馆还将具备智慧博物馆的功能，这个功能可以让新馆突破藏品展陈的时空限制，丰富藏品的展陈方式，扩展展陈内容，提升与游客的互动，将文物、遗迹和智慧城市融为一体，让游客切身感受“古城古国古蜀文化”。

千载蜀魂，三星永耀。不到三星堆，你永远不知道自己的想象力有多贫乏。三星堆的考古成果证明了古人的创造能力和艺术想象远超我们的认识，而这份创造力与想象力正是源自于中华文明的开放包容、兼收并蓄。未来，三星堆遗址还有很多未解之谜等待着人们去探索和发现。

古蜀の目：古蜀文明の再現

今後、来館者はさらに三星堆博物館の新館で、神秘的でさびやかな古蜀文明を感じる機会を持てるようになる。この新館は三星堆博物館のエリア内にあり、敷地面積66畝（1畝は1ヘクタールの15分の1）、建築面積約5.5万平方メートルで、既存の建築面積の5倍に達し、現在も建設途中で2023年末に正式にオープンする予定となっている。新館には6つの常設展示場と1つの特設展示場があり、三星堆1号、2号祭祀坑の文化財展示のほか、新たに発掘、出土した重要な文化財を展示する。それに向けて、すでに三星堆博物館は、北京大学、中国社会科学院考古研究所、四川大学、四川省文物考古研究院、中国博物館協会陳列芸術委員会などの機関に属する著名な専門家および学者から成る新館陳列諮問委員会を立ち上げた。この委員会は英知を結集し、互いに協力して、来館者のために国際水準の文化財の陳列を行うことを目的としている。

新館の外観のデザインは、三星堆の最も特徴的な文化財のひとつである眼形器をモチーフとして、独特な創意工夫を凝らしている。青銅眼形器や銅眼泡などの文化財は古蜀の人々の目に対する崇拜を体現しており、目を通して未知のものを探索し、超越したものを追求したいという願望を具体化したものである。それらは時空を超えて、まるで来館者と言葉を介さずに対話しているようである。

完成後の新館にはスマート博物館の機能があり、新館の所蔵品展示が時空の制限を超えて、所蔵品の展示方法が充実し、内容が拡大して、観光客との接点をより充実させることができる。そして、文化財、遺跡、スマートシティが一体となり、観光客は「古城古国古蜀の文化」を身近に感じられるようになる。

蜀の魂はいつまでも存在し、3つの星は永遠に輝く。三星



图片：三星堆博物館供 三星堆博物館

堆に足を運ぶと、自らの想像力を超えたものが存在することを知る。三星堆の考古学の成果は、古代の人々の創造力や芸術の想像力が私たちの認識をはるかに超越していることを証明し、この創造力と想像力はまさに中国の文明の開放性と包容力、そして性質が異なるものをすべて受け入れるところから来ている。三星堆遺跡には今なお解明されていない謎が多く存在し、将来、人々が探索して発見するのを待っている。📖

作者简介：

吴维羲，三星堆博物馆学术研究部部长，三星堆管委会专家评审组成员，副研究馆员。研究方向为艺术史、陈列学。

作者介绍：

吳維羲、三星堆博物館學術研究部部長、三星堆管理委員會專門家評議員、副研究館員。研究分野は芸術史と陳列学。

作者：尹松涛 尹松涛
翻译：章胤杰 章胤傑

川剧变脸： 中国地方戏剧中的魔幻符号



川劇の変臉：
中国における地方劇のマジカルシンボル

川剧是中国最著名的地方戏剧之一，流行于四川中东部、重庆、贵州及云南部分地区。据历史记载，川剧始于唐代，得益于当时蜀地发达的版画艺术和巫术文化。川剧曾被称为“川戏”，至清末民初才出现了“川剧”的名称。至今，川剧已有千余年历史。而在川剧中，以“变脸”为代表的脸谱艺术具有非常重要的地位，已然成为川剧的重要标志。

川剧脸谱颇具地方特色。不同的脸谱形式，表达不同的寓意。

川劇(せんげき)は、中国で最も著名な地方劇の一つであり、四川の中東部、重慶、貴州および雲南の一部などで流行っている。史料によると、川劇は唐の時代に始まり、当時の四川で発達した版画芸術と巫術文化の影響を受けたという。川劇はかつて「川戲」と呼ばれていたが、「川劇」という名称が登場したのは清朝末期から民国初期にかけてのことである。今日に至るまで、川劇は1000年以上の歴史を持っている。川劇の中では、「変臉(へんれん)」に代表される臉譜(れんぷ)芸術は極めて重要な位置を占めており、それが川劇の重要なシンボルにもなっている。

川劇の臉譜は、地方の特色をかなり持っている。様々な臉

以眉、眼脸谱为例：龙纹一字眉，又名“寿字眉”，专用于项羽脸谱；泰山眉，多用于足智多谋的武将或元帅脸谱；虎须眉，表示勇猛性格；狮尾眉，表示爽直好义；豹眼，用于一般武将；鱼尾眼，用于智勇双全的将帅和侠士；慧眼，俗称“三只眼”，用于灵官、雷公等神话人物；等等。同时，川剧脸谱的不同颜色，也有其不同的含义。黑色代表正直、坦率、鲁莽；白色代表奸诈、阴险；红色代表不健壮、实则勇武

譜の模様は、それぞれ異なる意味を表している。眉と目を例にとると、「寿字眉」とも呼ばれる龍紋の一字眉は、項羽の臉譜にしか見られない。「泰山眉」は、知謀にたけている武将や元帥の臉譜によく使われている。「虎鬚眉」は勇ましくたけだけしい性格を、「獅尾眉」は率直で義を重んじることを表すものである。また、「豹眼」は普通の武将、「魚尾眼」は賢くて勇ましい將軍や勇者に使われるが、「慧眼」



摄影：绵阳艺术剧院 綿陽芸術劇場

はよく「三つ目」と呼ばれ、靈官や雷公など神話の登場人物に使われる。同時に、臉譜の色にもそれぞれ意味を持っている。黒は誠実、率直、そそっかしいこと、白は悪賢や陰なこと、赤は壮健でないが実は勇ましく強いこと、黄色は勇猛や凶暴なことなどを表している。異なった模様と色彩の組み

过人；黄色代表骁勇、凶暴；等等。不同的脸谱形式和不同的色彩组合，形成了川剧脸谱丰富的文化寓意，加上川剧演员瞬间变幻、难以捉摸的换脸表演，剧中的形形色色人物的复杂情绪和各种心态都被充分地呈现出来，观众也被带入了一个匪夷所思的魔幻世界。从本质上讲，川剧变脸可视为川剧艺

合わせは、川劇の臉譜に豊かな文化的寓意をもたらした。加えて、瞬時に変わる川劇俳優の変臉によって、劇中の様々な登場人物の複雑な感情や気持ちが十分に表現され、観客は不思議な世界に引き込まれる。本質から言えば、川劇における変臉は、川劇芸術において登場人物の心の内のロマン主義を描く特殊な技法とみなすことができる。

川劇變臉の起源については、二つの説があ

る。一つは、それが唐の時代に、「代面」という歌と踊りの形式から生まれたという説である。役者は当初仮面をつけていたが、後にそれが表情や感情を伝えることの妨げになったため、顔に臉譜を描くやり方が採用されたという。もう一つは、変臉が漢や唐の時代に四川で流行した鬼払いの劇に起



撮影：綿陽藝術劇院 綿陽芸術劇場

術中塑造人物内心世界的浪漫主义的特殊技法。

关于川剧变脸的起源，有两种说法：一种认为来源于唐代的“代面”歌舞形式。舞者起初都戴着面具，后来因为面具影响了演员表情的展示和感情的传达，便有了在脸上画脸谱花纹的涂面艺术；另一种则归结为汉唐时期四川地区流行的驱鬼、打

鬼するものだという。怪談劇に登場する神、仏、鬼や妖怪などのキャラクターの外見は特殊なものであり、役者の顔ではとても真似できないため、その模様を顔に描くしかなかった。やがて、それが川劇の臉譜になり、次第に絶技となり、中国文化における独特な芸術にまで発展した。

川劇變臉の技法には、大きく分けて「抹臉」「吹臉」「扯臉」の3種類がある。

「抹臉」とは、顔の

特定位置に化粧用油を塗り、演劇中に手でその油を塗り広げることによって、顔の色を変える技法である。これには素早さが求められ、あっという間に塗り広げを完成させ、一瞬で臉譜を変えるものである。

「吹臉」とは、ストーリーの展開やキャラクターの気分

鬼の雉戏。打鬼戏里神佛鬼怪的角色样貌都很奇特，无法用真人的面孔来模仿，只能将奇特的构思画在演员的脸上，慢慢地就形成了川剧脸谱，并逐渐成为一门绝技，一种独特的中华文化艺术形式。

川剧变脸技法主要分为三种：“抹脸”“吹脸”和“扯脸”。

の変化などに応じて、事前に用意したカラーパウダーを顔の特定位置に吹き付けて顔の色を変えることによって、変臉を実現する技法である。

「扯臉」では、あらかじめサテンのような生地に様々な臉譜を描き、それらを絹糸で繋ぎ、顔に一枚ずつつけておく。ストーリーの展開にともなって、役者はダンスの動きでごまかし、糸を引っ張り、変臉を完成させるのである。そして、観客を不思議な世界に引き込む。

「扯臉」による変臉では、通常7～8枚の臉譜を変えることができる。しかし、川劇變臉の巨匠である彭登懷氏は、わずか25秒で14枚の臉譜を変えることができ、それが川劇變臉のギネス世界記録に認定された。近年、彭氏はイギリス、フランス、ロシア、日本、韓国、イタリア、オランダ、アルゼンチン、シンガポール、マレーシア、タイなど30カ国以上を訪問



撮影：綿陽藝術劇院 綿陽芸術劇場

“抹脸”是将化妆油彩涂在脸的某一特定部位，变脸时用手往脸上一抹，便可变成另外一种脸色。这种技法讲究的是一个“快”字，需在电光火石之间，完成油彩的涂抹，瞬间实现脸谱转换。

“吹脸”是演员根据剧情变化和角色情绪变化的需要，将事先准备好的

し、川劇の変臉を披露した。彭氏は自らの変臉の絶技を通して、外国人観客に川劇變臉の不思議さと魅力を間近に体験させた。

川劇では、上記の三大変臉技法のほかに、「運氣變臉」が使われることもある。「運氣變臉」はその名の通り、気功を使って顔の色を赤、白、青の間で変化させることによって、キャラクターの様々な感情を表現するものである。この技法は、通常の変臉技法に属せず、役者に深い気功の基礎を

必要とするのである。これまで、川劇俳優の中で、「運氣變臉」ができる人はごくわずかである。川劇の名優、故・彭泗洪氏は、川劇「空城計」において諸葛亮を演じた際、気功で顔を赤から白に、さらに白から青に変えて、諸葛亮の緊張と緩和、そしていささかの恐怖心という内面の変化を細かに演じていた。

彩色粉末，吹扑在脸上的相应位置，立刻使脸变成另一种颜色，达到变脸的效果。

“扯脸”需要事前将不同的脸谱画在一张张绸缎类的材料上，每张脸谱都系一根丝线，并将脸谱再一张张地贴在脸上。随着剧情的演变，在舞蹈动作的掩护下，演员通过拉线完成变脸，从而把观众带到一个魔术般的奇妙境地。

运用“扯脸”技法的川剧变脸，一般更换脸谱数量为7-8张。然而，川剧变脸大师彭登怀先生创造了川剧变脸吉尼斯纪录，仅用25秒就变换了14张脸谱。近些年，他出访了英国、法国、俄罗斯、日本、韩国、意大利、荷兰、阿根廷、新加坡、马来西亚、泰国等30多个国家，他表演的川剧变脸的绝技，让外国朋友近距离感受到了川剧变脸的魔幻、神奇和魅力。

除以上主要三种川剧变脸技法之外，“运气变脸”也偶尔在川剧中使用。所谓“运气变脸”，顾名思义，就是指川剧演员运用气功而使脸色在红、白、青几色间切换，以表达

2006年、川劇は四川省の国家級無形文化遺産（第1弾）に認定された。無形文化遺産継承者教室を開設したり、学校でのオペライベントなどを開催したりすることによって、川劇は舞台からより多くの人々の生活に浸透しつつある。今や、川劇の変臉はテレビだけでなく、いたるところで見ることが出来る。例えば、近年話題のタレントショー、四川と重慶の観光スポットや劇場茶屋、ひいては全国の火鍋店

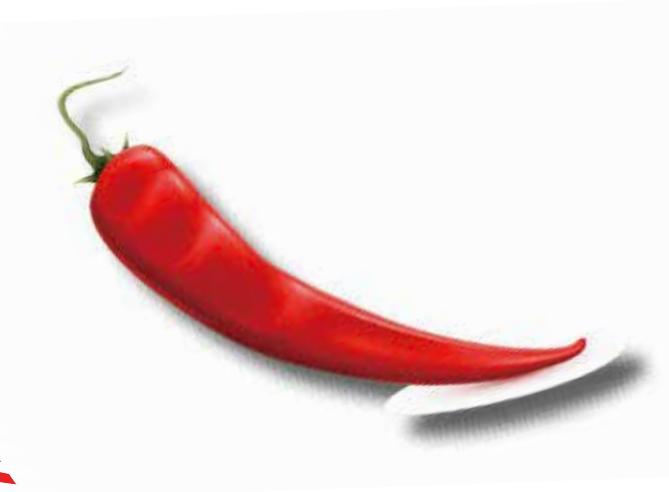
角色的不同情绪。这种技法不属于普通变脸技法，需要演员具有深厚的气功基础。至今为止，只有极少数川剧演员能完成运气变脸。已故川剧著名演员彭泗洪先生，在川剧《空城计》中扮演诸葛亮时，运用气功而使脸由红变白，再由白转青，旨在表现和演绎诸葛亮紧张情绪放松后，又产生些许后怕的内心世界。

2006年，川剧艺术成功入选四川省国家级第一批非物质文化遗产。非遗传承人培训班的开设、戏曲进校园等活动的举办，让川剧从舞台走进了越来越多人的生活之中。如今，川剧变脸表演在荧屏内外随处可见。无论是近年来火热的选秀节目，还是川渝地区的旅游景点、戏园茶馆，甚至是在全国各地的火锅店、商场中，都能看到变脸表演者的身影。川剧变脸和川菜、大熊猫等一道成为了成都的“城市名片”，是海内外游客来成都观光体验必不可少的旅游项目之一。随着川剧变脸由四川一隅走向世界，相信喜爱它的人会越来越多。

やショッピングモールでも、変臉の役者を見かけることができる。四川料理やパンダと並んで、川劇の変臉は成都の名物のひとつとなり、国内外から成都を訪れる観光客にとって欠かせない楽しみの一つとなっている。川劇の変臉が四川の一部地域から世界中に広がるにつれて、それを好む人はますます増えていこう。👉



四川の味： 「辣」の文化と 芸術の結晶



川味・辣的文化 与艺术的结晶

作者：赵雪 趙雪
翻译：山建国 山建国

辣

百 饕餮百味百盘饌，一菜一格一品花。川菜作为中国八大菜系之一，以其种类之多样、味道之丰富而备受人们青睐。川菜具有鲜明的地方特色，口味以麻辣辛香为主，加以清鲜醇浓调和，烹饪手法别具一格，在中华美食中占据重要地位，也以其独特的“辣”而闻名中外。

早在古代，巴蜀地区就已经形成食辣的风俗。晋代《华阳国志》中谈及蜀人“其辰值未，故尚滋味；德在少昊，故好辛香”。这说明四川以“辣”为主的饮食文化历史悠久。当地饮食不仅重视强烈的味觉感受，还喜好具有刺激性的辛香味。这种“尚滋味”“好辛香”的饮食习惯逐渐成为一种地域特色，并一直传承到现在。如今，一提起四川美食，人们首先会想到火锅、辣子鸡、毛血旺、麻婆豆腐、串串香等这些辛辣的菜肴，而一联想到这，便总会情不自禁地吞咽口水，心里仿佛燃起一团食欲之火焰。



数 多くの料理と味があり、それぞれの料理に異なる特徴がある。四川料理は中国八大料理のひとつとして、その種類の多さと豊かな味わいで人々に愛されている。四川料理は地域の特徴が鮮明で、舌がしびれるような辛さを主とし、そこに新鮮さや混じりけのない濃厚な味を加えてバランスを取り、作り方も特徴的である。そして、中国の美食の中で重要な地位を占め、その独特な「辣(辛さ)」で中国の内外に知れ渡っている。

巴蜀地域（現在の四川省）では、早くも古代に辛いものを食べる習慣が形成された。晋王朝の時代の『華陽国志』の中で巴蜀の人々について「蜀は天干地支の未の位置にあるため、料理の味（中国語では未と同じ発音）にこだわる運命なのだろうか。また、蜀は陰陽五行説によって西方にある少昊(少昊は秋をつかさどる収穫の神とされる)

を崇めるため、辛くて新鮮な味を好むようになった（味は五行に相応して五味とし、西方は辛味に当たる）」と書かれており、四川における辛いものを主とする食文化の歴史が長いことを物語っている。現地の食は強烈なインパクトの味覚を重視するだけでなく、刺激のある辛い味を好む。このような「味へのこだわり」や「非常に辛い味」という食習慣は徐々に地域の特徴となり、現在に伝承されている。今では、四川の美食といえば、まず火鍋、辣子鶏、毛血旺、麻婆豆腐、串串香といったひりひりと辛い料理が思い浮かぶが、そうなると思わずよだれが出て、心の中で食欲の炎が上がるだろう。

四川は「辛党の天国」と呼ばれ、四川料理のおいしさだけを求めて無数のファンがこの地に足を運ぶ。四川の人々が料理を作る際には、舌がしびれるような辛さ、油を豪快に使う濃厚な味にこだわり、ねぎ、しょうが、にんにく以外にも



四川被称为“嗜辣者的天堂”，无数拥趸前往四川只为一品川菜之美。四川人做菜讲究麻辣鲜香、油大味厚，除了善用葱姜蒜之外，还常用“三椒”，即辣椒、花椒和胡椒。不少人认为这一饮食习惯与当地的气候条件有关。相传，在古代，由于川渝地区湿度较大，当地人大多患有由内至外的发冷症状，而具有辛香味的“三椒”可以有效促进血液循环，排出体内湿气。于是，为了祛湿御寒，当地人经常在菜肴里加些花椒和胡椒。而后辣椒传入中国，也自然成为了川渝人民的防寒好物和餐桌美味。长此以往，“无辣不欢”逐渐成为了四川人餐饮的标志性符号。

「三椒」、すなわち唐辛子、さんしょう、こしょう（この3つはいずれも中国語の椒の字を含む）を使用する。この食習慣について、多くの人々は現地の気候条件と関係があると考えている。言い伝えによれば、その昔、現在の四川と重慶は湿度が比較的高く、現地の人々の多くは湿気で体内の熱が奪われて体が冷える症状に悩まされていた。辛い味の「三椒」には血液の循環を促して体内の湿気を排出する効果があり、現地の人々は湿気を取り払って冷えを防止するために、料理にさんしょうやこしょうをしばしば加えたのである。その後、唐辛子が中国に伝わり、自然とこの地域の人々の冷え対策に有効な食材、食卓を飾る味になった。こうして「さきこそ命」という表現は、徐々に四川の人々の食の代名詞となった。

辣

说起川渝地区的“辣文化”，其中最具典型性的当属火锅。火锅是现代中国最为流行的美食之一，尤其备受年轻人的推崇。四川火锅锅底多以牛油或清油炒制而成，口感敦厚，麻辣辛香。涮菜品种极为丰富，不管是常规食材还是创意菜品，皆可入锅，几乎是“万物皆可涮”。毛肚是火锅涮菜里一道独特的菜品，深受人们喜爱。别看它的外表形似质地粗糙的黑布，其口感可谓是火锅涮菜中的集大成者。毛肚易熟，为保持其爽脆的口感，涮毛肚的手法是极为讲究的。用筷子夹住一片毛肚，放入滚沸的火锅中“七上八下”，烫到毛肚微卷即可食用，切不可时间过长，否则毛肚便硬如干柴，食而不知其味。除了丰富的菜品，火锅通常还配有几十种蘸料供食客自行搭配。正因如此，“众口难调”的问题用一顿“火锅”便可轻松化

四川と重慶の「辣文化」の中で最も典型的なのは火鍋である。火鍋は中国で今最も流行している美食のひとつで、特に若者から絶大な支持を得ている。四川火鍋のスープは牛脂または菜種油を炒めて作ったもので、濃厚な味わいと舌がしびれるような辛さが特徴である。鍋に入れる具材は種類がとて多く、一般的な食材から創作的なものまで、まさに「何でもあり」である。センマイ（牛の第三胃袋）は火鍋に入れる具材の中で独特な一品として親しまれている。ごまごわした黒い布のような外見にだまされてはいけない。なぜなら、その食感はいわば火鍋の具材の集大成だといえるからである。鍋に入れる際にはそのさっぱりとした食感を維持するために軽く火を通すのだが、そこに究極のこだわりがある。箸で一切れつかみ、沸騰した火鍋で「七上八下（箸で具材を鍋に入れて出す動作を8回繰り返す）」を行う。軽く巻いた状態になれば食べごろで、もし鍋に入れる時間が長過ぎるとまきのように硬くなり、そのおいしさにありつけなくなる。さらに火鍋はその豊富な具材以外にも、数十種類のつけだれを食べる人が自由に組み合わせることができる。そのため、「万人受けする料理を作るのは難しい」という問

解。食客们围炉而坐，边烫边食，看着水雾腾起，闻着肆意香气，好不快活！

除了涮火锅，四川当地的炒菜也是一绝。譬如，川渝名菜辣子鸡丁。抓起一把花椒和切碎的干红椒放进凉油热锅中煸炒，葱姜蒜一并下锅，煸香后放入鸡丁等主菜，炒至七分熟，放入剥好的青绿小米椒与鲜红朝天椒，倒入盐和鸡精，加以酱油着色，最后少许白糖提鲜，这辣子鸡丁便可出锅了。油亮的红中带着深邃的褐褚，辣而不呛，口感极佳。油煸辣椒籽的香味萦绕于齿间，久久不能散去。体验过这不同凡响的热烈后，再来一碗清甜爽口的冰糰糟，好不惬意！正是一切热烈和兴奋都偃旗息鼓，一切欢愉和喧闹都终归平静，并非冷场，而是安逸与满足。

題も「火鍋」ひとつで簡単に解決できる。客がこんろを囲むように座り、具材を鍋に入れたり食べたりし、鍋がぐつぐつ煮えるのを見て、漂う香りをかぐと、とても楽しい気分になる。

火鍋以外では、四川の現地の炒め物料理も絶品である。例えば、四川と重慶の名物料理「辣子鶏丁」である。作り方は鍋にさんしょうとみじん切りの唐辛子をひとつかみ入れて炒めた後、ねぎ、しょうが、にんにくを入れる。香りが出てきたら鶏肉のさいの目切りなどの主要な具材を入れて7割程度火が通るまで炒める。そしてみじん切りにした青緑色の木立唐辛子と赤色の五色唐辛子を入れ、そこに塩とチキンコンソメを加え、しょうゆで色を付け、最後に少量の砂糖を加えれば完成である。油でつやつやの赤色の中に深みのある茶色、辛いのにむせず、そして食感は最高である。油でさっと炒めた唐辛子の味が口の中に広がり、長く残る。この突出した辛さの後に、さっぱりとした冷たい甘酒を合わせると、満足すること間違いなしである。例えるならば、世の中では、どんな熱狂も興奮もいつかは鳴りを潜め、すべての喜びやにぎわいもいずれ静寂に変わる。しかし、それは決してもの寂しいのではなく、人の安定と満足なのである。



实际上，与四川人相比，湖南人嗜辣的程度毫不逊色。但是，四川与湖南的辣是不一样的辣——四川辣得麻，湖南辣得鲜。我们从川菜烹饪的泼辣手法便可窥得一二。大把的花椒和胡椒在热油里炸出麻香，加入辣椒进行煸炒，这样经过“三椒”加工过的油麻辣而醇香，只要闻一下都能获得满满的幸福感。

如今，“辣”不仅是川渝饮食文化的象征，更成为了中华美食的独特标志。在中华料理中，“辣”并不是一味追求爽快和刺激，而是将多种滋味融合为“辣”的统一表征，再通过食客的味蕾将多层次的味道品鉴出来，从而获得一种极致的享受与满足感。这种“辣”，辣得层次分明，辣得恰到好处，时而如千军万马在唇齿间奔走，时而在味蕾上奏出和谐美妙的交响乐曲，时而在齿颊间洒落出一条璀璨星河……

実のところ、湖南の人々が好む辛さの程度を四川の人々と比較すると遜色ないが、四川と湖南では辛さの種類が異なる。四川の辛さはしびれるようなものであるのに対して、湖南の辛さはパンチが強い。四川料理の豪快な調理法からそれらを垣間見ることができる。大きなひとつかみのさんしょうとこしょうが熱い油の中でしびれるような辛さを出し、さらに唐辛子を加えて炒めると、「三椒」による辛さと香りが出来上がり、その香りが鼻に入れば、幸福感で満ちあふれる。

今では「辣」は四川と重慶の食文化にとどまらず、中国の美食ならではの象徴となった。中国料理において、「辣」は爽快感や刺激を追い求めるものではなく、さまざまな味を融合して「辣」という統一された表現をするものである。そして、人々は舌を通じて多層的な味覚に触れ、そこから最高の楽しみや満足感を得ることができる。この「辣」には奥行きがあり、辛さも程よく、まるで時に千軍万馬が口の中を駆け抜け、時に舌の上で調和と美しさの交響曲を奏で、時に口の中でこぼれ落ちるきらめく銀河のようである……

辣

在中国，“辣”不只是作为一种饮食特点而存在，它已经逐渐融入人们的社会生活，影响着人们的个性特点和生活态度。一曲《辣妹子》传唱至今，其中所描绘的直爽豁达的“辣妹子”形象也成为经典，展现了川渝、湘楚等地区浓郁的人文风情和地域文化。而在中国文学中也有过对人物性格“辣”的刻画。例如《红楼梦》中，王熙凤因其爽快泼辣、嚣张跋扈的性格而得名“凤辣子”的译名，也因此成为了中国文学史中的典型性人物。在民间，“吃辣能当家”这样的土谚，也一如这鲜红的辣椒深深地扎根于人们心中的土地。“辣”在中国已经不仅仅是一种味觉感受，而逐渐作为一种文化融入人们的日常生活，作为一种艺术丰富人的体验，塑造人的情感。

中国では、「辣」は食の特徴として存在しているだけでなく、人々の社会生活に少しずつ溶け込み、人々の個性や特徴、生活の意識に影響を与えている。『辣妹子』という曲は今なお歌い継がれ、その歌の中で描かれる真つすぐでおおらかな「辣妹子（辛いものが好きな娘、転じて気性が強くておおらかな娘）」のイメージは定番となり、四川、重慶、湖南などのエリアにある社会の趣や地域の文化を表現している。さらに中国文学の中での登場人物の性格も「辣」で表現される。例えば『紅樓夢』で、王熙鳳という人物はそのきびきびとして思い切りのいい性格から「鳳辣子」というあだ名で知られ、中国文学史における典型的な人物となった。民間に「辛いものを食べられると、一家を成すことができる」という地域のことわざがあるように、真つ赤な唐辛子は人々の心の中にある土地に深く根を張っている。「辣」は中国において単なる味覚ではなく、文化として少しずつ人々の日常生活に溶け込み、芸術として人々に豊かな体験をもたらし、人の感情を形作っているのである。☞



汉语

作者：范晓 範曉
翻译：周星 周星

的构词法 与构形法

中国語の語 構成法と語 変形法

词是能在句子中自由运用的最小的语言单位。如果把句子比作建筑物，那么词可以说是句子的基本的建筑材料。词的存在有两种形式：一种是原形词，也称“词汇的词”，即在词典里通常列出的形式，如“学生”“学习”等；另一种是变形词（非原形词），它是原形词在使用中的变化形式，如“学生们”“学习了”等。原形词的构成方法称作构词法，它涉及词汇和语法。变形词在使用中通过变化其形式而增添某种语法意义的方法称作构形法，它纯粹是语法上的问题。

「詞」というものは、文の中において自立して用いられる最小の言語単位である。文を建物に見立て

るならば、「詞」は、文を作る基本的な建材といふものになる。「詞」は2つの存在形式を有する。1つは原形語であり、語彙的な語とも呼ばれ、辞書の見出し語のことである。例えば、「学生(生徒)」、「学习(勉強する)」などである。もう1つは変形語(非原形語)と言い、原形語の使用中に生じる変化した形式のことである。例えば、「学生们(生徒たち)」、「学习了(勉強した)」などである。原形語の構成方法は語の構成法と言い、語彙と文法の両方にかかわるものである。それに対して、変形語の使用中にその形式を変えることによってある文法的意味を添える方法を語の変形法と言い、これは単に文法の問題のみにかかわるのである。

首先，讲一讲汉语的构词法。从结构上分析，汉语的原形词可分为两大类：单纯词和合成词。

まず、中国語の語の構成法について述べたいと思う。語の構造から見ると、中国語の原形語は主に単純語と合成語に分けられる。

单纯词由一个语素构成，所以也可称为单语素词。汉语的单纯词多数为单音节的，也有少数是多

音节的，其中有的是联绵词，如“蜘蛛”“徘徊”“翩翩”等，有的是摹声词，如“乒乓”“叮当”等，有的是音译外来词，如“葡萄”“咖啡”等。

合成词由两个或两个以上语素构成，所以也可称为多语素词。汉语的构词法，重点是要讲合成词的构词方式。合成词可分为两种：复合词和派生词。

复合词由两个或两个以上词根复合构成，根据词根间的结构关系，复合词的构成方式主要有联合式(也称并列式)、偏正式、支配式(也称动宾式)、陈述式(也称主谓式)、重叠式和后补式。后补式有两

种：一种是动补式(核心成分为动词性语素，构成的复合词是动词)，如“看见”“改良”等；另一种是名补式，如“马匹”“纸张”等。

三个或三个以上词根构成的复合词，往往由上述几种构词方式错综地综合构成，且内部结构具有层次性。例如：

展览馆(“展/览”是联合式，“展览/馆”是偏正式)

照相机(“照/相”是支配式，“照相/机”是偏正式)

单纯语是1形态素からのみなるものであり、単形態素語ともいう。中国語の单纯語はその大部分が単音節語であるが、少数ながら多音節語というものもある。その中

には、「蜘蛛(くも)」、「徘徊(徘徊する)」、「翩翩(軽快に舞う)」などいわゆる連綿語というものもあり、「乒乓(ピンポン)」、「叮当(カチン)」などの擬音語もある。また、一部には音訳外来語もある。例えば、「葡萄(ブドウ)」、「咖啡(コーヒー)」などがその例である。

合成語というのは2つ(以上)の形態素からなるものであり、多形態素語とも呼ばれる。中国語の語構成法では、合成語の構成法の研究に重点が置かれる。合成語は、さらに複合語と派生語に分けられる。

複合語というのは2つ(以上)の語基が複合によって構成されるものである。複数の語基間の構造関係から見ると、複



合語の構成方法は以下のようなパターンがある。つまり、連合型(並列型ともいう)、修飾型、支配型(動目型ともいう)、陳述型(主述型ともいう)、重複型および後補型というものである。そのうち、後補型はさらに、動補型と名補型に分けられる。動補型の中心成分は動詞性形態素で、それによって構成される複合語の品詞が動詞である。例えば、「看见(見える)」、「改良(改良する)」などである。名補型の例は、例えば、「马匹(馬)」、「纸张(紙)」などである。

3つ(以上)の語基からなる複合語は、往々にして上にあげたような数種類の構成法に基づいて入り混じって構成され、その語の内部に階層性を有するものである。例えば、
展览馆(「展/览」は連合型であり、「展览馆」は修飾型である)
照相机(「照/相」は支配型であり、「照相机」は修飾型である)

派生词由词根和词缀构成，词缀附加在词根上。根据词缀附加在词根上的位置，汉语派生词的构成方式主要有：

前加式(词缀+词根)、后附式(词根+词缀)。汉语里有些语素跟词缀类似，可称类词缀，包括类前缀和类后缀，类前缀有“小”“准”“超”“非”等，类后缀有“者”“员”“家”“性”“化”“于”“度”等。三个或三个以上语素构成的派生词，内部往往由复合式和派生式综合构成，且有层次性，例如“皮夹子”“手指头”“字眼儿”等。

派生語というのは、語基と接辞から構成されるものであり、語基に接辞がつくという形をとっている。接辞の語基につく位置によって、中国語の派生語の構成方法は、主に

前置型(接辞+語基)と後置型(語基+接辞)の2種類がある。中国語では、一部の形態素は接辞に似ており、準接辞と呼ぶことができる。このような準接辞は、さらに準接頭辞と準接尾辞の2種類に分けられる。準接頭辞には、例えば、「小(小〜)」、「准(準〜)」、「超(超〜)」、「非(非〜)」などがあるが、準接尾辞には、例えば、「者(〜者)」、「员(〜員)」、「家(〜家)」、「性(〜性)」、「化(〜化)」、「于(〜に)」、「度(〜度)」などがある。3つ(以上)の形態素からなる派生語は、往々にして複合型と派生型の両方から総合的に構成されるものであり、かつ階層性を有するものである。例えば、「皮夹子(財布)」、「手指头(手の指)」、「字眼儿(言葉)」などである。

接着，再讲一讲汉语的构形法问题。汉语的构形法主要有两种方法：附加法和重叠法。

次に、中国語の語変形法について述べたいと思う。中国語の語変形法は、主に付加法と重畳法の2種類がある。

1. 附加法。是指在原形词上附加有某个构形词缀(有的语法书称为“助词”)来表示该词所增添的某种语法意义。汉语构形词缀附加在原形词上的位置有三种形式：后附式、前加式、中插式。相应地形成三种构形词缀：构形后缀、构形前缀、构形中缀。

1. 付加法。これは、原形語に変形接辞(文法書によっては助詞とも言う)が付着することによって当該の語に文法的意味を添える方法であるが、変形接辞の原形語における位置によって3つのパターンがある。つまり、後置型、前置型および中置型というものである。変形接辞は、その3つのパターンに基づいて変形接尾辞、変形接頭辞および変形接中辞に分けられる。

(1) 后附式。指一个原形词后边附着有构形后缀的形式。汉语的构形后缀主要有“们”“了”“着”“过”“起来”“下去”等。

(1) 後置型。これは、原形語の後に変形接尾辞が付着する形式を言う。中国語の変形接尾辞には、主に「们」、「了」、「着」、「过」、「起来」、「下去」などがある。

们——附加在某些指人名词后边表示“多数”或“群”的语法意义，如“老师们”“学生们”“作家们”等。

「们」は、一部の人を示す名詞について多数である、あるいは集合であるという文法的意味を示す。例えば、「老师们(先生方)」、「学生们(学生たち)」、「作家们(作家たち)」、などである。

了——附加在动词后表示动作行为的“完成”或“实现”的语法意义，如“吃了(饭)”“写了(文章)”“走了”等。

「了」は、動詞の後について動作・行為の「完了」、あるいは「実現」という文法的意味を示す。例えば、「吃了(飯)(ご飯を食べた)」、「写了(文章)(文章を書いた)」、「走了(行っ

た)」、などである。

着——附加在动词后表示动作行为的“持续”或“正在进行”的语法意义，如“(正在)玩着”“(正)病着”“(大门)关着”“唱着(歌)”等。

「着」は、動詞の後について動作・行為の「持続」あるいは「進行中」という文法的意味を示す。例えば、「(正在)玩着(遊んでいる)」、「(正)病着(病気をしている)」、「(大门)关着(ドアが閉まっている)」、「唱着(歌)(歌を歌っている)」、などである。

过——附加在动词后表示动作行为的“经历”(曾经发生)的语法意义，如“去过(北京)”“看过(这部电影)”“玩过(三次)”等。

「过」は、動詞の後について動作・行為の「経験(生じたことがある)」という文法的意味を示す。例えば、「去过(北京)(北京へ行ったことがある)」、「看过(这部电影)(この映画を見たことがある)」、「玩过(三次)(三回遊んだことがある)」、などである。

起来——附加在动词后表示动作行为“开始”的语法意义，如“笑起来”“打起来”“讨论起来”等。

「起来」は、動詞の後について動作・行為の「開始」という文法的意味を示す。例えば、如「笑起来(笑い出す)」、「打起来(けんかし始める)」、「讨论起来(議論し始める)」、などである。

下去——附加在动词后表示动作行为“继续”的语法意义，如“说下去”“看下去”“玩儿下去”等。

「下去」は、動詞の後について動作・行為の「継続」という文法的意味を示す。例えば、「说下去(話し続ける)」、「看下去(見続ける)」、「玩儿下去(遊び続ける)」、などである。

某些形容词在言语里使用时，如果要表示事物性状的变化，有时也可以在原形形容词后边附加“了”“着”“过”“起来”“下去”等，分别表示性状的“出现”“持续”“曾经发生”“开始显露”“继续”等语

法意义。例如：“(天已经)黑了”“忙了(三天)”“(从来没有这样)忙过”“(从没)骄傲过”“(再这样)忙下去(身体要累垮了)”。

話し言葉において、一部の形容詞は、事物の性質・状態の変化を表す場合、原形形容詞の後に「了」、「着」、「过」、「起来」、「下去」などを付着させることによって、それぞれ性質・状態を示す「出现(出現する)」、「持续(持続する)」、「曾经发生(発生したことがある)」、「开始显露(現れ始める)」、「继续(継続する)」などの文法的意味を表



すことがある。例えば、「(天已经)黑了(日が暮れた)」、「忙了(三天)(三日間忙しくした)」、「(从来没有这样)忙过(これほど忙しくしたことがない)」、「(从没)骄傲过(全然うぬぼれたことがない)」、「(再这样)忙下去(身体要累垮了)(これ以上忙しくしたら体を壊してしまう)」、などである。

(2)前置式。指一个原形词前边添加构形前缀的形式。

汉语的构形前缀极少，语素“第”似可看作构形前缀，它们可附加在数词前表示“序数”的语法意义，例如：第一(名)、第十(排)、第一百六十二号。

(2)前置型。これは、原形語の前に変形接頭辞がつく形式を言う。中国語の変形接頭辞は極少ないが、形態素「第」を変形接頭辞と見なしてもよさそうであろう。「第」は数詞の前について、序数という文法的意味を示すことができる。例えば、第一(名)(一番目)、第十(排)(十列目)、第一百六十二号(百六十二番)、などである。

(3)中插式。指一个原形词中间插有构形中缀的形式。汉语的构形中缀也很少，公认的主要有“得”和“不”。

得——插加在动词性后补式复合词里表示“可能”的语法意义，如“看得见”“抓得住”等。不——插加在动词性后补式复合词里表示“不可能”的语法意义，如“看不见”“抓不住”等。

(3)中置型。これは、原形語の間に変形接中辞がつく形式を言う。中国語の変形接中辞もわずかしかない。一般的に言われているのは、主に「得」と「不」の2つである。

「得」は、動詞性後補型の複合語に挿入することによって「可能(可能)」という文法的意味を表す。例えば、「看得见

(見える)」、「抓得住(つかむことができる)」、などである。

「不」は、動詞性後補型の複合語に挿入することによって「不可能(可能ではない)」という文法的意味を表す。例えば、「看不见(見えない)」、「抓不住(つかむことができない)」、などである。

2. 重叠法。是指采取原形词整体重叠或内部语素重叠的形式来表示该词所增添的某种语法意义。汉语的构形重叠主要有以下几种：

2. 重叠法。これは、原形語全体を重ねる、あるいはその語に含まれた形態素を重ねることによってある文法的意味を表す形式を言う。中国語の変形重畳は、主に以下のいくつかのパターンがある。

(1)名词重叠。有一部分单音节名词通过词的整体重叠的形式表示“逐指”(每一)或“遍指”(全部)的语法意义，如“人人(有责)”“家家(欢乐)”“事事(称心)”等。

(1)名詞重畳型。一部の単音節名詞は、語全体を重複させるという形式で「逐指」(每一)(逐一指示)、あるいは「遍指」(全部)(全体指示)という文法的意味を表す。例えば、如「人人(有责)(人それぞれ責任がある)」、「家家(欢乐)(どの家も幸せにあふれている)」、「事事(称心)(万事が願い通りになる)」、などである。

(2)动词重叠。动词整体重叠的形式可以表示“尝试”或“短暂”的语法意义，例如“想想”“讨论讨论”等。某些双音节动词通过内部语素重叠可表示“多次”或“反复”的语法意义。如“摇摇晃晃”“指指点点”等。

(2)動詞重畳型。これは、動詞全体を重複させるという形式で「尝试(試してみる)」あるいは「短暂(時間が短い)」という文法的意味を表すものである。例えば、「想想(考えてみる)」、「讨论讨论(ちょっと議論する)」、などである。また、一部の2音節動詞は、その語に含まれた形態素を重ねることによって「多次(複数回)」あるいは「反复(反復)」という文法的意味を表すことができる。例えば、「摇摇晃晃(ぐらぐらと揺れる)」、「指指点点(ぶつぶつと陰口を言う)」、などである。

(3)形容词重叠。形容词可通过整体重叠的形式表示性状程度加深的语法意义，如“高高(的)”“长长(的)”“清清楚楚”“普普通通”等。

(3)形容詞重畳型。これは、形容詞全体を重複させるという形式で性質・状態の程度が激しくなるという文法的意味を表すものである。例えば、「高高(的)(とても高い)」、「长长(的)(とても長い)」、「清清楚楚(とてもはっきりしている)」、「普普通通(ごく普通である)」、などである。

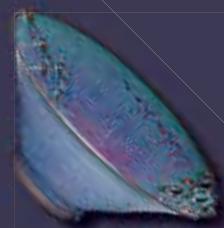
汉语的变形词一般不列入词典，除非某个变形词已演变为“词汇的词”。

中国語の変形語は、完全に語彙的な語になったものでなければ、ふつう見出し語として辞書に載せられることはないのである。☞





作者：慕文萍 慕文萍
翻译：谢秦 谢秦



中国語にある色彩語の象徴意義

青、赤、黄、白、黒，作为中国传统五大正色，除其本义外，它们还表示不同的象征意义。这些象征意义是汉语颜色词在人们使用中积淀而成的，体现了古典中国的文化深韵与审美意趣。

「青、赤、黄、白、黒」は中国の伝統的五色だと言われ、本来色彩を表す意味ではあるが、それぞれ異なった象徴意義をも持っている。これらの象徴意義は人々の日常生活から昇華されたものであり、中国古典文化の神韻と美意識を表している。

汉语颜色词的象征意义



“青”

作为先秦五色之首，体现人们对草木树植或山岚碧波等自然物事的原始视觉辨识。“青”的本义就是指草木的颜色，后延伸至绿色、黑色。在古人“五行说”中，木为东方之行，青色是东方之色，所以“青”可以表示东方之义。“青”是一抹让人轻松愉悦的明快色彩，象征青春洋溢、朝气蓬勃。青又分“芽绿、青葱、豆青、翠缥”等颜色，其中“翠缥”一词描绘出一种淡青而轻盈的“绿”，仿若雨后的青梅，细软的绒毛被雨露所浸，透着一层朦朦胧胧的湛清新意。

特别是历代中国文人，他们擅于把玩言语的乐趣，将汉语的颜色词置于掌故、诗文之中，令读者见“色”起意。譬如，张为的《秋醉歌》有句“翠微泛樽绿，苔藓分烟红”，其中的颜色词饱含葱蔚溷润之气，彰显不同的色值和古典美，衍生出丰沛的情境意象。

中国歴代の文人たちは、言葉を自由に操り、その趣を楽しんできた。特に色彩語が愛用され、典故や詩文に多く取り入れられたことによって、読者が「色」をもって文の意味を読み取ることを可能にしたのである。例えば、張為の『秋醉歌』に「翠微汎樽緑、苔藓分煙紅」（翠微は樽緑に汎び、苔藓は煙紅に分す）という詩文が見られる。色彩語を多用することによって、鬱蒼と茂った草木が目の前に広がる景色を描き、色彩の微妙な違いと古典的な美、そして生き生きとした大自然の生命力がうまく表現されたのである。

「青」は先秦の時代において五色の一位に並べられ、青々と茂った草木や山紫水明な自然から、人々が一番最初に識別した色である。「青」の本来の意味は草木の色であるが、次第に「緑」や「黒」などの意味を持つようになった。古人の五行説では、木は東方の「行」であり、青は東方の色だと言われるように、「青」は東方の意をも表している。「青」は人々を寛がせる明快な色であり、青春と生命力の象徴でもある。「青」は更に「若葉色、萌葱色、豆青色、翠缥」などと細かく分けることができる。中に「翠缥」とは「淡々とした青く薄い緑」を意味し、雨後の青梅の柔らかな綿毛が雨に滴る様子を表現し、朦朧とした新味をもたらしてくれる。

“赤”

即红色，已然嬗变成为中式美学的底色。在中国文化中，但凡表达喜气、福气和美好之意，都离不开这一抹红色，遂有了“中国红”的叫法，它体现了中国人在精神和物质上的美好追求。古代文人还常用“殷”“丹”“緋”“赫”“绛”“朱”来表示红色，复合词“檣丹、朱殷、岱赭”等也指红色。无论是宝石、旗帜，还是妆奁镜台上的梳妆染具，红色或表示喜庆、光明之意，或传达激情奔放、赤诚浓烈的心绪。

「赤」は紅色であり、中国美学の主調色である。中国伝統文化では、赤は喜びと幸運や祝福を表すのに欠くことのできない色である。中国人の精神的追求や物質的追求を語るために、「中国紅」という新語までできている。中国古代の文人たちは更に「殷、丹、緋、赫、绛、朱」などの一文字、或いは「檣丹、朱殷、岱赭」などの単語の使い分けによって、様々な紅色を表現していた。紅色は宝石や旗の色としてだけでなく、女性の化粧台にある化粧道具にまで使われたように、「赤」は喜びと明かりの象徴であり、人々を自由奔放かつ情熱的な気分にさせてくれる。



“黄”

本义是指金子或向日葵的颜色，古时贵为“官色”，平民百姓不能使用。土地被奉为万物中心，其代表色黄色也极具声望。之后，黄色日渐演化为皇家宫殿、祭坛庙宇等场所的御用建筑色。“黄”的主要象征义是指华贵、尊荣。“黄”可细分为不同层次。例如，“金黄”在民间农事中指代表浪翻涌时的农桑丰收之色；“明黄”昭示帝王龙袍冕旒上的气运之色；“姚黄”则对应牡丹花瓣层层绽开时的明亮绚烂、华荣逸雅之色。当然，在现代汉语里，黄色并不是总能表示美好寓意，有时还用来指称带有明显色情的东西。

「黄」は本来、黄金や向日葵の色を指すのであるが、古代中国では「官色」と見なされ、庶民には使えない色であった。万物の中心である土地の色でもあるので、「黄」は名譽の色と見られ、次第に皇室や神社仏閣御用の色となった。「黄」は高貴と尊敬の代名詞であるが、使い方によって微妙な意味の差がある。例えば、「金黄」は農事において、穂波が立つ豊作の象徴である一方、「明黄」は帝王の龍袍や王冠に使われ、統治者の気運を表している。また、「姚黄」は綻びた牡丹の花の華麗かつ風雅な様子を表すものである。現代中国語では、「黄」の象徴的意味が更に追加され、良い意味で使われるだけでなく、ポルノを意味する時もある。



“白”

最初之义指“日出或日落时的天色”。白色代表纯洁，象征圣洁优雅、超凡脱俗。中国古人尤爱白色，关于其词“玉瓶、白练、霜色”等记录在典，不胜枚举。张至龙在《山矾花》诗中有云：“漫山白蕊殿春华，多贮清香野老家”。在称赞他人品性高洁或处世清白时，中国人常借“白璧无瑕、白首一节、白藿同心”等含有“白”字的溢美词语。在汉民族文化中，白色还与死亡、丧事相联系，如“红白喜事”中的“白”指的就是丧事。

「白」は本来、日の出や日没の時の空の色を指していた。純潔、神聖、優雅、凡俗の超越を意味するものでもある。中国古代の文人たちは「白」を特に愛していた。白の象徴である「玉瓶、白練、霜色」などの語は古典に多く記され、枚挙に暇がないほどである。例えば張至龍の『山矾花』に「漫山白蕊殿春華、多貯清香野老家」（漫山白蕊は春華を殿す、清香を多く貯め老家に野びる）との詩文が見られる。また、他人の高潔な人格や処世の潔白を称賛する際に、「白璧無瑕、白首一節、白藿同心」などの言葉が用いられている。その他、特に漢民族の風習では、白は死亡を意味するもので、お葬式に使われる色でもある。例えば、中国語の「紅白喜事」（冠婚葬祭の意）という言葉にある「白」は喪を意味するものである。



“黑”

本义指从烟囱里升腾出的烟，像墨和煤那样的颜色。其象征义则指刚直坚毅、严正无私、神秘高贵等。汉语里，表示黑的词语还有“淄”“黯”“黛”“褐”“百草霜”“阑夜”“鹊羽”“煤黑”等。黑色一方面象征严肃与正义，如传说中的“黑脸”包公；另一方面由于黑色本身黑暗无光，“黑”又有阴险、恐怖、毒辣的寓意。譬如，杀人劫货的店叫“黑店”，恶人之间的打斗或较量叫“黑吃黑”等。

汉语里的颜色词寓意丰富多彩，散发出灵气之幽、文化之韵、意境之美。颜色词犹如一扇门，能让我们走进并探究博大精深的中华文化，把汉语之美、文化之美带给并展示于世界。

「黒」は本来、煙突から吹き飛ぶ煙の墨や炭のような色を指しているが、剛直、公正、無私、神秘かつ高貴を象徴する色でもある。中国語には、「黒」を表す言葉として、他に「淄、黯、黛、褐、百草霜、闌夜、鵲羽、煤黒」などが見られる。黒は厳肅と正義を象徴するのに、あの有名な「黒顔」の包公が良い例である。また、黒は暗黒という意味から、陰險、恐怖、悪辣の代名詞にもなっている。例えば、商売を装って金銭目当ての殺人をする店のことを「黒店」と呼んだり、悪党の乱闘を「黒吃黒」と呼んだりする。

このように、中国語にある色彩語は豊富な意味を持ち、靈気の幽玄、文化の神韻、情緒の優美に溢れたものである。これらの言葉はまるで一つの扉のように、我々を博大深遠たる中国文化の世界へ招き入れる一方、中国語の美、中国文化の美を世界へ伝播していくのであろう。❧



成语故事：乐不思蜀

四字熟語：楽不思蜀

作者：张稼硕 張稼碩
翻译：谢秦 謝秦

人们在外地住久了往往会想家，但有的时候，如果新的地方过得很开心，他们可能会不再那么惦记自己的家乡了。中国成语“乐不思蜀”（lè bù sī shǔ），经常用来形容这种感觉。

这个成语最早与三国时期（公元220年—公元280年）蜀汉末代统治者刘禅有关。

公元263年，魏军拿下了蜀汉国都城临近的一座城池，刘禅决定向入侵者投降。之后，刘禅被带到魏都洛阳，因为他的臣服而被赐予了房子和一些仆人。

一天，刘禅和他的旧臣们去拜访魏国丞相，以感谢魏国

对他的优待。魏相为刘禅设宴。在晚宴上，丞相命艺人们表演了魏、蜀的歌舞。

表演让刘禅的随从们非常想念家乡，只有刘禅看起来很开心，似乎很享受的样子。于是，魏相问刘禅：“你不想念你的家乡蜀汉吗？”这位前蜀汉统治者说：“没有。我在这里很快乐，所以我一点也不想念蜀汉。”旧臣们对他的回答感到惊讶，把他视作叛徒。

《三国演义》中有一首诗形容刘禅为“穷君，逍遥于外，忘国忘我”。可能正因如此，如今“乐不思蜀”这句话是带有贬义的，往往指沉溺享乐而忘却故土、家乡和责任的人。

長く故郷を離れるとホームシックになるのが常であるが、時として、新しい住処が楽しい場所となると、故郷のことを忘れがちになる。それを表現するのに、中国の四字熟語で、「楽不思蜀」（lèbùsishǔ、楽して蜀を思わず）という成語がある。

この成語の初出は、三国時代（紀元220年～280年）蜀国の末代皇帝である劉禅に関わっている。

紀元263年、魏の軍隊が蜀国の都の隣町を攻め取ったため、劉禅はすぐに敵に降伏した。その後、魏の都である洛陽へ連行され、この地で劉禅は魏の臣下となり、邸宅と召使いを与えられた。

ある日、劉禅は魏の優待を感謝すべく、旧臣を連れて魏の

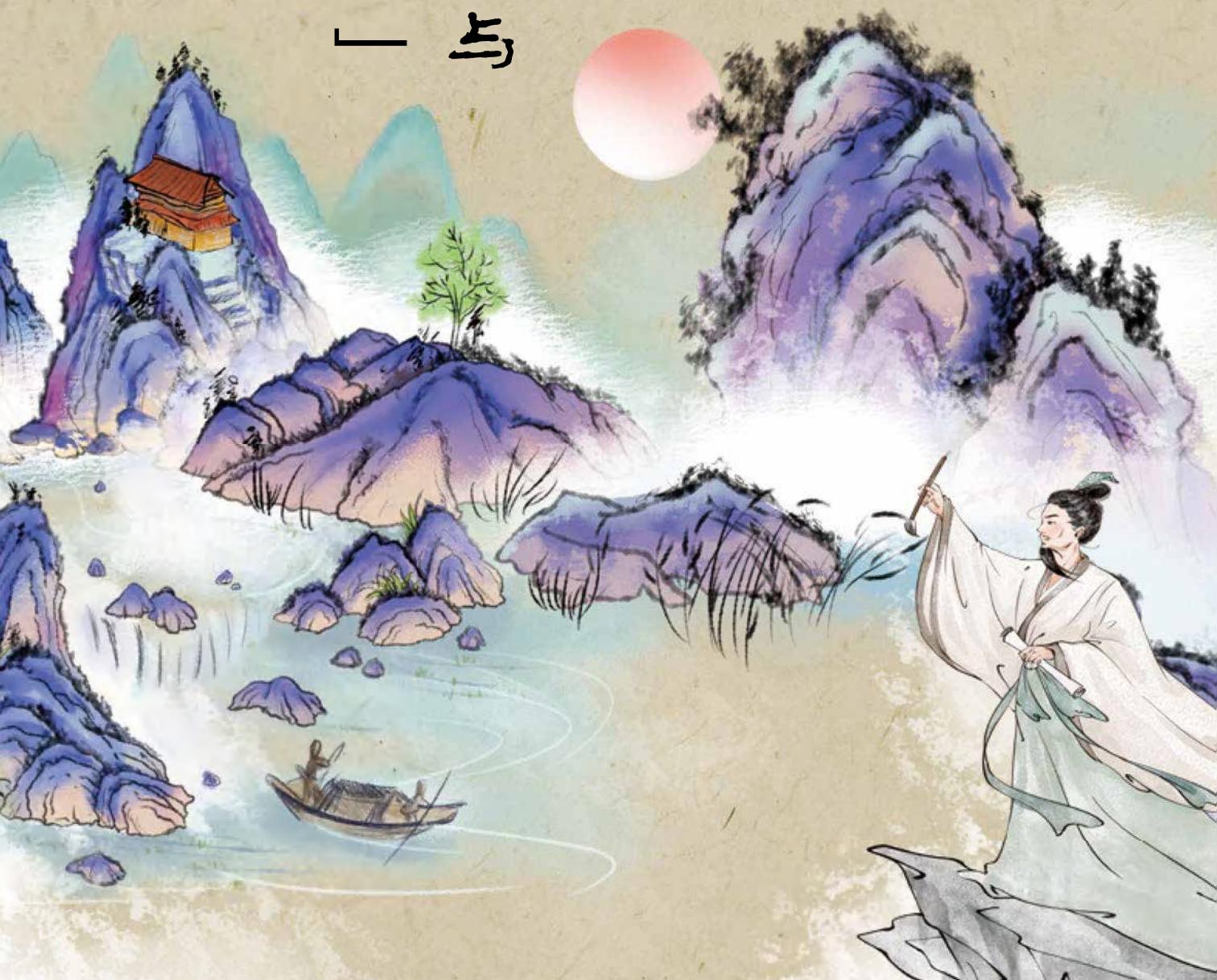
宰相を訪ねた。そこで、魏の宰相は盛大な宴を設け、芸者たちに魏国や蜀国の歌舞を演じさせた。劉禅の旧臣たちは皆故郷を思い出し懐かしんでいたが、劉禅だけは楽しそうな様子であった。「故郷の蜀は懐かしくないか」と魏の宰相に尋ねられたところ、劉禅は、「ちっともよ、ここが楽しいものじゃ」と答えた。旧臣たちは主君の答えに驚き、裏切者だと憎んだ。

『三国演义』には「窮君、外に逍遥し、国も我も忘れにけり」という詩文があり、それは劉禅を風刺するものである。よって、今日の成語「楽不思蜀」はマイナス的な意味を持つものとなり、享楽に溺れ、故郷や責任などを忘れた者のことを指している。❶

蜀人蘇東坡と 『赤壁懷古』

作者：張慈贊 張慈贊
翻译：謝秦 謝秦

蜀人蘇東坡と 『赤壁懷古』



苏 轼(公元1037年—公元1101年), 别号“东坡”。据说, 他的号来自黄州东门外的乡野东坡, 那是他首遭流放的地方。苏轼是北宋(公元960年—公元1127年)文人大家, 其才多面, 其人旷达。时至今日, 他的诗文书画仍为世界各地成千上万的“苏粉”们所欣赏, 乃至顶礼膜拜。

苏轼出生在位于今天中国西南部的四川省眉山市, 其父苏洵和弟弟苏辙也同为文学大家。5岁起, 苏轼便跟随知书达礼、熟通古今的母亲习文弄墨。他天资聪颖, 又勤奋过人, 7岁时, 便精通经史子集了。19岁时, 年轻的苏轼科举高中, 进

士及第, 不久便入仕为官。

然而, 才华横溢的文人苏轼与当时的宰相王安石及其党派在政见上常常不和。苏轼经常以诗文批评王氏变法, 尤其是对政府在盐业上实行的垄断做法。因此, 苏轼屡遭贬谪。由于政治流放, 多年来他一直过着宦游不定、四处为家的动荡生活。

苏轼一生仕途坎坷, 但在中国诗词史上, 却留下了浓墨重彩的一笔, 扮演着举足轻重的角色。他的诗词自成一家, 抒情豪放, 所谓“一切景语皆情语”, 常常将深厚的个人情感和政诉求融于对自然周遭生动的描摹绘写之中。他留给世人2300余首诗词、800余封家书。其中, 尤以《赤壁怀古》《江

蘇 軾（1037年～1101年）は中国北宋（960年～1127年）の詩人であり、文豪である。筆禍で流された蘇軾は初めての流刑地が黄州東門外の荒野東坡だったため、東坡を号にしたと言われている。蘇軾は詩風が豪快で、才気に富んでいた。書画においても一流の才能を持ち、多くの作品が残され、現在になっても世界各地に数多くのファンに敬慕されている。

蘇軾の出身地は現在中国西南部の四川省眉山市にある。父の蘇洵、弟の蘇轍と並び、宋の文学界の白眉と言われる人物である。蘇軾は五歳から学識豊かな母に師事し、中国古典の勉強に励んだ。天稟に恵まれた蘇軾は努力家でもあった。七歳にはすでに経史を熟読し、19歳に科举で進士及第

し、その後官途に就いた。

ところが、才能横溢の文人である蘇軾は、当時の宰相である王安石と政見が一致しないことがよくあった。詩文を用いて王氏変法を風刺したり、朝廷の食塩独占を強く批判したため、蘇軾は何度も流刑にされ、流転生活を長く強いられていた。

蘇軾は官途に恵まれてはいないが、中国詩歌史において大いに記念されるべき重鎮的存在である。蘇軾の詩風は独特な豪快さがあり、「一切景語は皆情語であり」と評価されるように、個人の情け深い感情と政治への訴求を生き生きとした自然描写にうまく取り入れているのが特徴である。蘇軾は後世に2300余りの詩文と800余りの家書を残してくれ

城子》《临江仙》最为知名。

流放与宦游生涯，也使得苏轼的足迹遍布大江南北，留下了宝贵而丰富的文化遗存。其中，中国东部浙江省的省会杭州市内的西湖上，就有一道由苏轼负责兴建，并以他的姓氏命名的“苏堤”，可谓名满天下。苏轼还将优雅的诗句驱遣于笔端，赞美杭州以及西湖的盛景，写道：“欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”诗中的西子指的是西施，中国古代最有名的美人之一。

た。その中、『赤壁懐古』、『江城子』、『臨江仙』などの佳作は特に名高く、後世に愛読されている。

流刑地を転々とした生活は蘇軾の足跡を各地に残し、貴重な文化財も数多く残してくれた。例えば、中国東部浙江省の杭州市にある西湖に、蘇軾が建設監督に務めた堤防があり、「蘇堤」と命名され、中国国内外に名を馳せている。蘇軾も「西湖を把りて西子に比せむと欲さば、淡粧濃抹総べて相宜し」と、優雅な詩文を用い、杭州と西湖の美景を称えた。ここの西子は西施のことで、中国四大美人の一人である。

今日に至っても、人々は亭台や橋梁或いは彫刻を作り、蘇軾の詩文書画をあまねく披露し、彼の文学世界における偉大

即便今日，仍旧有许多地方纷纷修亭筑桥、塑像建所，用以展示他的诗文书画，纪念他的伟大文学和艺术成就。

苏轼病逝于中国东部的常州，享年64岁。

《念奴娇·赤壁怀古》是苏轼豪放词的代表作之一。这首词通过对月夜江上壮丽美景的描写、对古代战场的凭吊和对风流人物的追念，曲折地表达了诗人怀才不遇、功业未就的愤懑之情。全词借古抒怀、雄浑苍凉、大气磅礴、境界宏阔，将写景、咏史、抒情融为一体，给人以撼魄荡魂的艺术力量，被誉为古今词坛之绝唱。全词如下：

なる成果を記念している。

蘇軾は中国東部の常州に逝去し、享年64歳である。

『念奴嬌・赤壁懐古』は蘇軾の代表作の一つである。この詞は月夜の大河の壮麗なる美景を描き出し、古代戦の遺跡を弔い、風流な先人を追懐する念を表したと同時に、詩人の不遇な生涯に対する憤慨と遣り切れない気持ちをも婉曲に表現した。詞は典故を挙げることによって現在を戒めたもので、写景、詠史、抒情を融合させることを通して、雄大荒涼かつ盛大なスケールを醸成しており、迫力満点の表現力を見せ、古今詩壇の絶唱と称すべきものである。この詞は以下の通りである。

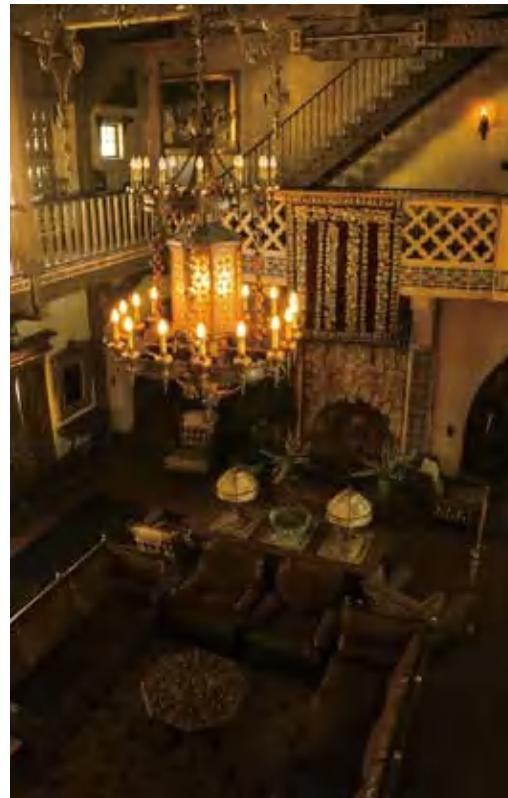
大江东去，
浪淘尽，
千古风流人物。
故垒西边，
人道是：
三国周郎赤壁。
乱石穿空，
惊涛拍岸，
卷起千堆雪。
江山如画，
一时多少豪杰。
遥想公瑾当年，
小乔初嫁了，
雄姿英发。
羽扇纶巾，
谈笑间，
檣櫓灰飞烟灭。
故国神游，
多情应笑我，
早生华发。
人生如梦，
一樽还酹江月。

大江東へ去き、
浪は千古の風流人物を淘盡す。
故壘の西辺、
人の道う、
これ三国周郎の赤壁なり。
乱石は空を穿ち、
驚涛は岸を打ち、
千堆の雪を巻き起す。
江山絵の如く、
一時多少の豪傑なりや。
遙に当年の公瑾を想う、
小喬初て嫁す、
雄姿英発。
羽扇と綸巾、談笑の間に、
檣櫓は灰と飛び煙と滅す。
故国へ神遊す、
多情忝に我を笑うべし、
早く華髪を生ぜん。
人生夢の如し、
一樽還江月に酹ぐ。 ㊦

袁野与其作品 《诡秘之主》

作者：周冰 周冰
陈若希 陳若希
翻译：谢秦 謝秦

袁野と『詭秘之主』



袁野，网名“爱潜水的乌贼”，四川乐山人，起点中文网白金作家，曾为联合国可持续发展中国青年倡议人，先后担任四川省作家协会副主席、四川省网络作家协会主席、中国作家协会全委会委员等，并荣获第二届“中华文学基金会茅盾文学新人奖—网络文学新人奖”。主要作品有《灭运图录》(2011)、《奥术神座》(2013)、《一世之尊》(2014)、《武道宗师》(2016)、《诡秘之主》(2018)等。

《诡秘之主》共包含“小丑”“无面人”“旅行家”“不死者”“黑皇帝”“倒吊人”“愚者”“诡秘之主”8部，约447万字。小说主要讲述了主角克莱恩“穿越”到一个类似于工业革命时代英国的世界中，依靠源堡空间，建立塔罗会，通过一个个身份的不断探索，最终成为“愚者”来拯救世界的故事。小说从追寻乌托邦气质的欧美蒸汽朋克文化和展现人类面对宇宙、面对未知世界时渺小、虚无感的克苏鲁题材出发，将玄幻、魔幻、异世大陆等题材综合

袁野はネットユーザー名「潜水好きな烏賊」、四川省樂山市出身である。起点中文網の白金作家、国連発展持続可能の中国青年提唱者に務めた経歴を持ち、四川省作家协会副主席、四川省ネット作家協会主席、中国作家协会委員会委員などを歴任した。第二回「中華文学基金会茅盾文学新人賞ネット文学新人賞」を受賞した。代表作には『滅運図録』（2011）、『奥術神座』（2013）、『一世之尊』（2014）、『武道宗師』（2016）、『詭秘之主』（2018）などが挙げられる。

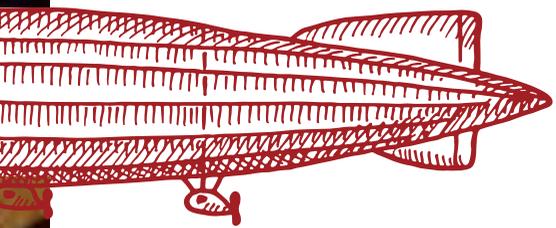
『詭秘之主』は、「小醜」、「無面人」、「旅行家」、「不死者」、「黒皇帝」、「倒吊人」、「愚者」、「詭秘之主」の八部からなっており、約447万字である。小説の主人公クレンはタイムマシンに乗って産業革命時代のイギリスに似たような世界にやってきた。「源堡空間」を頼りに、タロットクラブを作り、次々と変わる自分の新しい身分を探索しながら、ついに「愚者」に変身し、世界を救うことになるというストーリーが展開されている。小説はユートピアを追い求める欧米のスチームパンク文化と、宇宙と未知の世界に身を置く人類の微小と虚無を表現するクトゥルフ題材を取り入れるほか、幻想、魔法、異世界大陸などの要素も合わせ持つ手

法を通して、主人公クレンの奮闘と栄光を物語る一方、作者の世界に対する鋭敏な観察を呈した。

『詭秘之主』刊行以来、高く評価されている。特に2019年翻訳版が出されてから、海外翻訳作品ランキング上位を長い間保ち続けていた。更に2020年に、中国作家协会の審査を受け、中国ネット文学海外影響力ランキング第一位を獲得した。これから、この作品の成功の秘密を探ってみよう。

まず、作者の慎重的な創作手法を挙げてみたい。『詭秘之主』はSF小説ではあるが、現実にともしっかりと着眼していたものでもある。執筆の際

《诡秘之主》是“一部提升了网文品格，融汇了人文内涵的典范之作”，它为玄幻小说如何与现实相连开拓了一定的空间，为网络文学精品化转型提供了极具可行性的操作样本。



起来，既呈现了主角克莱恩的晋级、“奋斗”与荣光，又传达出了作者对世界的尖锐认知。

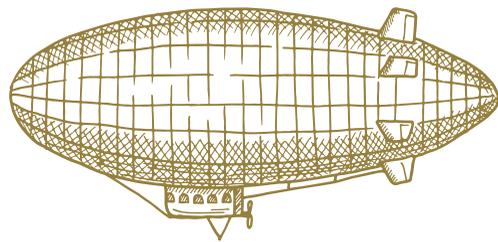
《诡秘之主》一经推出，就获得不错的口碑。尤其是自2019年翻译出版以来，在海外翻译作品排行榜上一直名列前茅，并在2020年度中国作家协会评定的中国网络文学海外影响力榜中排名第一。我们主要从以下几个因素，来探究一下这部作品的成功奥秘。

首先，是作者审慎的写作态度。《诡秘之主》为幻想类作品，但幻想总要基于现实。小说参考了《维多利亚时期英国中产阶级婚姻家庭生活研究》《深渊居民：伦敦东区见闻》等众多著作，“知识考古”倾向明显，作品中有关维多利亚时代的经济、人文、社会、风俗等呈现还原，细腻到位，栩栩如生。作者在每一部结束时还会与读者进行读写互动，叙述自己写作过程中的得失，阐明下一步的改正措施和写作打算。这种审慎的态度和做法，在网络文学界独树一帜，也为其作品的精品化奠定了坚实的基础。

其次，是创新性的世界设定与体系架构。《诡秘之主》一方面利用了现有网络文学的写作套路，如穿越、打怪等，但另一方面它又有反套路，如对西方神秘学、克苏鲁背景、卡巴拉神秘学等的融合，22条有趣的晋升途径、220种魔药、220种“职业”的晋升体系设定等。这使得小说虽然以常见的“穿越”设定作为切入点，但是在世界设定与体系架构上则与众不同，凸显出了新颖与炫目、“小众”与陌生、复杂与经典。

第三，是幻想里的现实关怀与人文之思。阅读

《诡秘之主》一经推出，就获得不错的口碑。尤其是自2019年翻译出版以来，在海外翻译作品排行榜上一直名列前茅，并在2020年度中国作家协会评定的中国网络文学海外影响力榜中排名第一。



に、作者は『ヴィクトリア時代イギリス中産階級婚姻家庭研究』、『深渊住民：ロンドン東区見聞』など多くの書籍を参考にしてお

り、作品には「知識考古」の傾向が見られる。作品中、ヴィクトリア時代の経済、人文、社会、風習などを繊細な筆鋒で如実に再現させた。また、読者とコミュニケーションを図るために、作者は作品各部の末尾に、創作中の自分の心得を記すほか、次の創作計画なども書き残した。このような慎重的な創作手法は、ネット文学の分野において作者独自の道を切り開き、優秀な作品になるための基礎を固めたと言える。

次に、独創的な世界設定と体系構築を挙げてみたい。『詭秘之主』は、タイムマシンや怪獣退治などのネット文学が多用する要素を生かす一方、西洋神秘学、クトゥルフ背景、カバラ神秘学などの要素をも融合させ、22の身分昇格ルート、220の魔薬、220の職業昇格システムなどの体系づくりが小説の独特性を生み出した。タイムマシンで異世界に行くという設定はよく見られる手法ではあるが、この作品は世界設定や体系構築においては優れた斬新さを見せ、新奇と幽玄、複雑と精彩を併せ持つことで独自の作風が成り立ったと言える。

最後に、幻想の中で現実と人文に着眼することを挙げてみたい。『詭秘之



《诡秘之主》，我们能感受到这是一个非凡者的世界，但这同时也是一个普通人的世界。小说有着各类非凡性的因素，而在现实的生活中总能找到它们的底色。比如，主角克莱恩有自己的家人、朋友、同事，他也需要赚钱养家，需要研究投资和消费……从某种意义上讲，《诡秘之主》从生活体验出发，回到世界与人的本体进行思考。从幻想中来，到现实中去，让魔法、玄幻映照和谱写现实，它在呈现出世界复杂与混乱的同时，观照的是人与人性，在返乡与回归之途中实现的是超越的意旨。

《诡秘之主》是“一部提升了网文品格，融汇了人文内涵的典范之作”，它为玄幻小说如何与现实相连开拓了一定的空间，为网络文学精品化转型提供了极具可行性的操作样本。

主』は非凡な世界だけでなく、平凡な世界をも物語ってくれた。非凡を描く中、必ず平凡なもの影を発見するのがこの作品の特徴である。例えば、主人公クレンは、家族、友人や同僚との付き合いもあるし、お金を稼いで家を養う責任もある。家計のために投資と消費を研究したりもする。これは普通の人間の生活そのものではないか。『詭秘之主』はこのように生活体験を切り口に人間と世界の本質を考えさせてくれた。幻想から現実へと、魔法と幽玄を通して写実を行い、世界の複雑と混沌を物語る一方、人間の本質を考えるきっかけを作ってくれた。これがある意味では一つの超越とも言えよう。

総じていえば、『詭秘之主』はネット文学のイメージアップに成功し、人文要素を精妙に融合させた作品の典範とも言えよう。また、空想小説と現実を連通させ、ネット文学の逸品化に大きな貢献ができたと言える。✎

作者系四川网络文学发展研究中心研究员。
この文の作者は四川ネット文学発展研究センター研究員である。

宽窄巷子

一条最成都的老街

KUANZHAI XIANGZI

寬窄巷子——最も成都らしい古い街並み

作者：寻梦 尋夢
翻译：马场节子 馬場節子

成都是、「来たら帰りたくなる」町だ。成都の人たちのどかでユーモラスなスローテンポのライフスタイルは多くの人をこの地に酔いしれさせる。そして寛窄巷子こそは成都でも最も暮らしの息吹を備えたところで、「成都を代表する顔にして応接間」とたたえられている。昔ながらの成都がそのまま残った縮図であり、また現代の成都の人たちの脳裏にこびりついた郷愁のありかでもある。

成都，一个“来了就不想走”的城市。成都人那种休闲、幽默和慢节奏的生活方式让许多人沉醉于此。而宽窄巷子就是成都最具生活气息的地方，被誉为“成都的名片和会客厅”，是老成都原汁原味的缩影，也是现代成都人挥之不去的怀旧情结。

宽窄巷子始于清康熙年间，距今已有三百多年历史。当时，清廷为防窜扰西藏的准噶尔部，派八旗兵驻防成都，修筑少城作为八旗军营及家眷住处。叛乱平定后，清廷选留千余兵丁驻守成都，在当年少城的基础上修筑了满城，今天的宽窄巷子也就是满城的旧址。

宽窄巷子以前被叫做“兴仁胡同”和“太平胡同”，直到民国初年才改名为“宽窄巷子”。清朝时，驻防此地的八旗兵都是北方人，因此这里的建筑多为北方胡同四合院的形式，而在川西能保存有这么一片北方建筑群落，也算是一件了不起的事情。可以说，宽窄巷子是成都“千年少城”城市格局和百年原真建筑格局的最后遗存，也是北方胡同文化和建筑风格在南方的“孤本”。

寛窄巷子は清の康熙年間に始まり、現在まですでに300年以上の歴史を有している。当時、清朝はチベットになだれ込むジュンガル部の騒乱を防ぐために、八旗兵を派遣して成都に駐屯させ、少城を築いて八旗の軍営および家族の住居とした。反乱平定後、清朝は千余名の兵士を成都にとどめて守備に当たらせ、当時の少城をベースとして満城を築いた。いまの寛窄巷子も満城の旧跡である。

寛窄巷子は以前、「興仁胡同」「太平胡同」と呼ばれ、民国初年に「寛窄巷子」と改名された。清朝時代には、この地に駐屯する八旗兵はすべて北方人だったから、ここの建築は多くが北方の胡同や四合院の形式になっている。四川西部にこうした北方建築の集落を保存できているのはすごいことでもある。寛窄巷子は成都の「千年少城」の街の構造と何百年にもわたる建築構造をオリジナルのまま残した最後の遺構であり、北方の胡同文化と建築様式が南方に「ただ一冊だけ伝わった書物」のように残った貴重なものだともいえる。

寛窄巷子は寛巷子、窄巷子、井巷子から成り、青いれんがの四合院が連なるさまは優美で、さらなる美しさを求めてやまない気概を醸し出している。路地の両側には少城の昔の面影をそのままとどめる建造物が至るところに見られる。通りに沿って並ぶ商店が市を成し、絶え間なく掛け声が上がって、観光客が足を止めて眺めたり、お茶を飲んで一服

宽窄巷子是由宽巷子、窄巷子和井巷子组成，青黛砖瓦的四合院落很是精致，有一种精益求精的气质。巷子两旁少城和原真建筑随处可见。店铺沿街即为市，吆喝声不断，引得游客们驻足观望，品茶休憩。

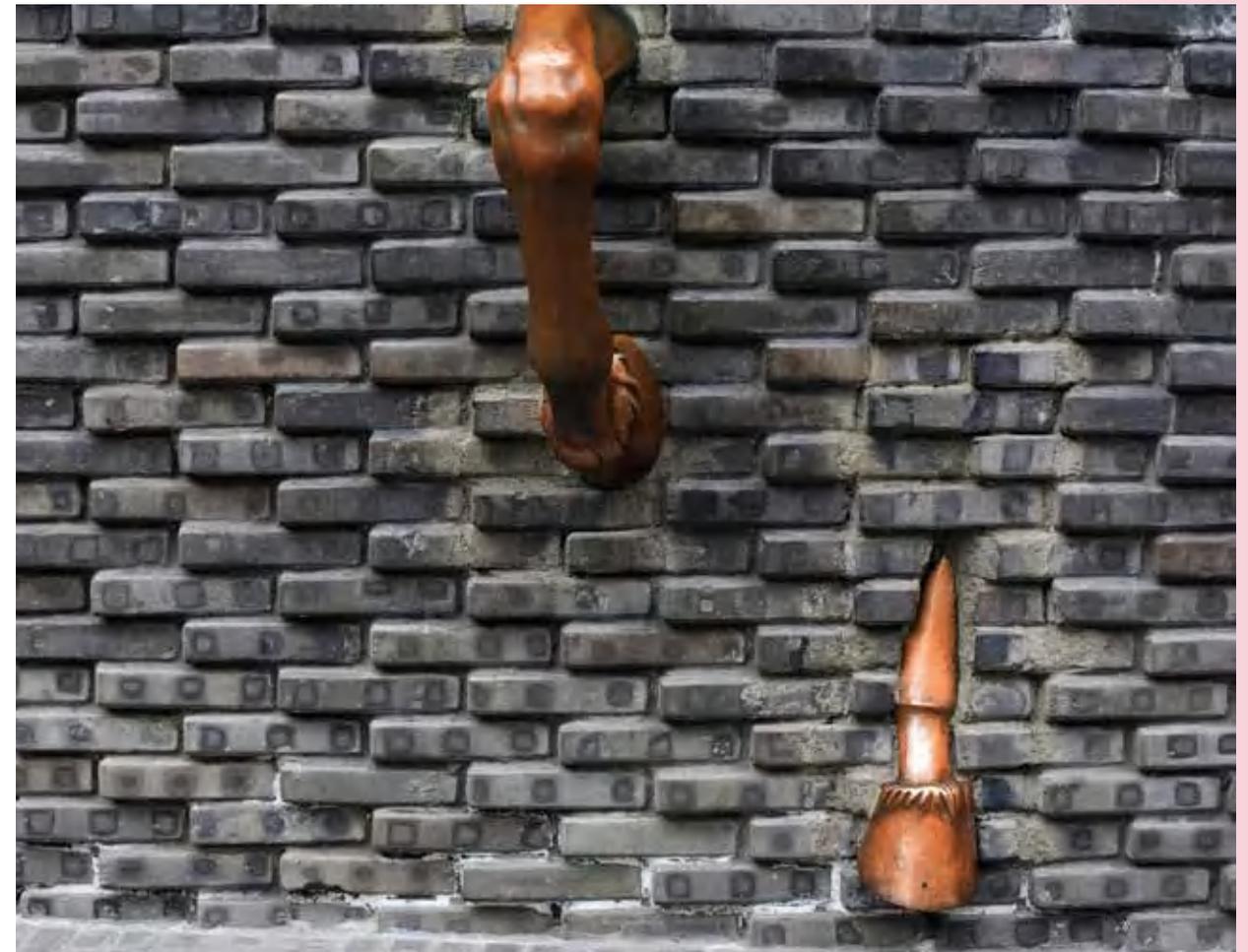
巷子内各式建筑错落有致。高者层楼耸立，飞檐凌空。低者透透迤迤，蝉连毗邻，门户相对。可谓回廊转折，曲径通幽，花明柳暗。每一个院落的设计是那样的含蓄，那样的富有文化底蕴。铜扣的双木门，厚实的木门槛，门厅两侧摆放着奇美的盆景、或古琴、或茶几、或字画，门厅正中是木雕的屏风，透过屏风，院中美丽的景致、别具一格的家俬隐隐约约。

したりしている。

路地の中ではさまざまな様式の建築が巧みに配置されて情趣に富んでいる。高い建物は何層もそびえ立ち、反り返った軒先が空高くそそり立つ。低いものは長くくねくねと連なり、門戸が相対している。曲がりくねった回廊や小道を歩くと、緑の茂みの中に色鮮やかな花が咲き乱れ、うっとりするような優美な世界に誘ってくれる。それぞれの屋敷の造りの何と奥ゆかしく、文化の根底にあるものの何と豊かなことか。銅のノッカーのついた観音開きの木の扉、重厚な木の敷居、玄関の両側に並べられた見事な盆栽、あるいは古琴、あるいは茶卓、あるいは書画。玄関の正面には木彫りの屏風が置かれ、屏風を透かして、中庭の美しい眺めや独特の趣を持つ家具が見え隠れする。

暖かな陽光が流れる水や雲のように古い街並みの上に降り注ぐとき、寛窄巷子全体が古めかしくかつ文明的な雰囲気を放ち、路地の間を通り抜けて行くと、まるで歴史の長い川の中をさまよっているような気がする。

どの通りにもそれぞれの景色があり、どの路地にもそれぞれの世界がある。昔なが





摄影：魏彬
魏彬

当和煦的阳光行云流水般地轻洒于古街上时，整个宽窄巷子都散发着既古老又文明的气息，穿行在巷子之间，恍如徜徉于历史的长河之中。

一街一风景，一巷一世界。老成都的闲适，新成都的时尚，都能在巷子里找到。盖碗茶、豆花饭，这些恬静的市井生活场景仍在这儿顽强地再现。随处可见的茶馆、酒吧、西餐厅，吃喝玩乐应有尽有，彰显着现代人的时尚、浪漫和自由。

らの成都ののどかさも、新しい成都のモダンさも、みんな路地の中で見つけることができる。ふた付きの碗で飲むお茶、豆花飯、そんなゆったりと落ち着いた市井の暮らしの情景がここでたくましく再現されている。あちこちに見られる茶館、バー、西洋料理のレストラン。食べて飲んで遊んで楽しむためのものは何でもそろい、スタイリッシュで、ロマンチックかつ自由な現代人の暮らしぶりをくっきりと映し出している。

長く成都に住む人であれ、よそから来た観光客であれ、この寛窄巷子に身を置けば、知らぬ間にこうした気楽でのどかな雰囲気



摄影：魏彬
魏彬

不论是老成都人还是外来的游客，只要身处这宽窄巷子里，总能不由自主地融入这种安逸、闲适的氛围中——躺在街面的竹椅上，享受愉快的餐点，或者沏上一壶春茶，体会古人闲适高雅的生活情调。

成都号称天府之国，而宽窄巷子就是天府之国的灵魂。要了解成都，就要先走进宽窄巷子，因为这里古今交汇，传统与现代交融，启迪你的灵感，抚平你的心灵，给你所需的一切。

込むことができる。——通りに置かれた竹椅子に寝そべったり、楽しく料理を味わったり、あるいは春茶を注いだりして、昔の人ののどかで優雅な暮らしの情緒を体得できるのである。

成都是天府之国とたたえられるが、寛窄巷子こそがその天府の国の魂である。成都を知るには、まず寛窄巷子に足を踏み入れなければならない。なぜならばここには昔と今がひとつに集まり、伝統と現代が溶け合い、あなたのインスピレーションを呼び覚まし、あなたの心を癒やし、あなたが必要とするものすべてを与えてくれるからである。☞



摄影：魏彬 魏彬



双石村位于四川省江油市青莲镇西南部，占地8.71平方公里。地形以低矮丘陵为主，环境优美、交通便利，共有三千多人居住在这个美丽的小山村。村民们以种植莲藕、折耳根（一种特色蔬菜）及养殖生猪为主要产业。

双石村は四川省江油市青蓮鎮の南西部にあり、面積は8.71平方キロメートルである。地形は主に低い丘陵で、美しい環境と交通の便に恵まれ、3000人余りがこの美しい小さな山村で暮らしている。村人にとっては、レンコンやドクダミの地下茎である折耳根（特殊な野菜）の栽培と豚の飼育が主な産業となっている。

一个遥远 小山村的巨变

遠く離れた小さな山村の大きな変化

作者：赵林 趙林
周波 周波
翻译：三好雅彦 三好雅彦

○ 昔日贫穷落后的小山村

“榆柳荫后檐，桃李罗堂前。暧暧远人村，依依墟里烟。狗吠深巷中，鸡鸣桑树颠。”双石村有着陶渊明诗歌中描写的美景和怡然自得的生活，宛如世外桃源，但优美的风景背后也传递着贫穷落后的讯息。

过去的双石村，村民采用传统模式进行农业生产，光、水、肥的利用完全是基于经验和直觉，没有科学的标准。这种靠天吃饭的生产理念和方式，使村民在自然灾害面前显得十分无助。每当病虫害发生时，村民们苦不堪言，只能依靠农药来解决，这牺牲了农产品的安全和品质，也使农业收益没有保障，导致百姓生活水平普遍较低。

加之，双石村因地域偏僻、师资匮乏，百姓观念落后，教育发展不被重视，这也成为了制约双石村发展的又一大因素。

○ 昔日の貧しく遅れた小さな山村

「榆や柳がわが家の裏のひさしを覆い、母屋の前には桃や李が連なっている。村里は遠くにかすんで見え、煮炊きの煙がゆらゆらと立ち上る。犬が路地の奥でほえ、鶏が桑の木のでっぺんで鳴いている」。双石村には陶淵明の詩に描かれた美しい風景と穏やかで満ち足りた生活があり、桃源郷のようだが、美しい風景の裏には貧しく遅れた状況も垣間見える。

昔の双石村では、村人は伝統的な方式で農業生産を進め、光、水、肥料の利用は、完全に経験と直感に頼り、科学的な基準を持たなかった。このような自然のみに頼った生産の理念と方式であったため、自然災害に見舞われると村人はなすすべがなかった。病気や虫の害が発生するたびに、村人は非常に大きな困難に直面し、農業に頼って解決するしかなかった。それは農産物の安全と品質を犠牲にし、農業の収入は安定せず、人々の生活はおしなべて低い水準にとどまっていた。

さらに双石村は辺りで、教師が不足し、人々の考え方が古かったため、教育の発展がないがしろにされてきた。それは双石村の発展を阻害する大きな要素であった。

○ 人工智能运用于农业生产

近十年来，“5G”和人工智能技术给双石村带来了无限活力，昔日贫穷落后的小山村发生了巨变。

伴随着“5G+智能物联网”的建立，双石村不仅实现了对种植业和养殖业的全流程指导和监管，还实现了从培育到成品销售的全过程数字化管理、全程动态追踪以及产值与成本的精确计算。虫情测报仪、气象站等远程测报设备能够实时采集环境参数、生长态势、土壤墒情、病害病原、虫害趋势等农情要素，对农业生产进行全方位的数字化、智能化、自动化监控，并链接给科研院所、土壤专家团队以及农资服务提供商，使他们能够以监测数据为参考，为农户提供针对性强、匹配度高的种植方案。这些极大地提高了生产效率，保障了农户收益最大化。村民的人均年收入从2012年的1.2万元增长到了2020年的

○ AIを農業生産に活用

ここ10年、「5G」とAIのテクノロジーが双石村に無限の活力をもたらし、昔日の貧しく遅れた小さな山村に大きな変化を巻き起こした。

「5G+スマートIoT」の設立にともなって、双石村は栽培と養殖のすべてのプロセスの指導と監督を実現しただけでなく、栽培から製品の販売に至るまでの全プロセスをデジタル管理し、全プロセスの動態追跡および生産高とコストの正確な計算も実現した。害虫の観測機器、気象観測所などの遠隔観測設備は、環境データ、成長の状況、土壌の湿り気、病害、虫害の動向といった農業に影響を与える要素をリアルタイムで収集している。そして農業生産を総合的にデジタル化、スマート化、自動監視制御化し、科学研究機関や土壌の専門家の団体および農業用物資に関するサービスの提供企業と連携し、観測データを参照できるようにして、的を絞った高度な栽培計画を農家に提供した。これらの取り組みは生産効率を大幅に向上させ、農家の収入の最大化を約束した。村民一人当たりの平均年収は2012年の1.2万元から2020年には2.5万元に増加した。

2.5万元。

随着物联网、大数据、空间信息、智能装备的发展，双石村已经建成了农业服务、测报与监管、防灾减灾等多功能融合的农业服务系统。该系统能够为双石村的管理人员和农户双向提供及时有效的农业信息采集、数据管理、控制作业、分析决策、质量追溯等服务，推进了这个小山村向农业生产智能化、信息化、数据化快速转型。

○ “5G+” 走进寻常百姓生活

“5G+”和人工智能技术不仅改变了双石村村民的生产模式，还为村民的生产生活带来了诸多便利，大家的生活幸福指数也日益提升。

“5G+智慧农业”“5G+美丽乡村”“5G+直播带货”等农村信息化平台，为双石村村民提供了网上农产品产销咨询、健

IoT、ビッグデータ、空間情報、インテリジェント機器の発展にともなって、双石村は農業サービス、観測と監督、防災、減災などの多くの機能が融合した農業サービスシステムをすでに構築している。このシステムは双石村の幹部と農家に双方向の形で、タイムリーで有効な農業の情報収集、データ管理、農作業のコントロール、分析と意思決定、品質の追跡などのサービスを提供し、この小さな山村はスマート化、情報化、データ化した農業生産に速やかに転換した。

○ 「5G+」が村人の生活に入り込む

「5G+」とAIのテクノロジーは双石村の村人の生産方式を変えただけでなく、村人の生活に多くの利便性をもたらし、すべての人の生活の幸福指数は日増しに高まった。

「5G+スマート農業」「5G+美しい農村」「5G+ライブコマース（オンラインのライブ配信を通じた商品の販売形態）」といった農村情報化のプラットフォームが、双石村の村人にオンラインによる農産物の生産と販売のコンサルティング、健康相談、農村観光のオンライン広告、オンラインライブ放送によるeコマースなどのサービスを提供している。

康咨询、乡村旅游网络宣传、网络直播电子商务等服务。

在双石村的公共管理、地质灾害预警、公众财产安全保障等方面也能找到新科技的身影。村内的重点企业、农家乐、河道、农田、垃圾堆放点等重点区域都设立了监控网络，实现了安全管理智能化。村民们足不出户，就可以看到自家田地的画面，也能在第一时间收到小范围气候变化等信息。当人们不小心踏入变压器所在的危险区域时，数字虚拟围栏会触发云广播并立刻发出警报，防止事故发生。

○ 人工智能助力乡村教育

“人不可以不就师矣”，兴办教育的意义十分重大。近年来，随着“5G”和人工智能技术走进双石村的学校，这里的孩子可以享受到优质的在线教学和教师资源。城乡教育的鸿沟逐步缩小，师资短缺和资源配置问题得到了解决。例如，学生可以

双石村の公共管理、地質災害警報、公共財産の安全の担保などの分野でも、新しいテクノロジーの影響が見られる。村内の主要な企業、農村型リゾート、河川、農地、ごみの廃棄場所などの重要なエリアにオンラインの監視システムが導入され、安全管理のスマート化を実現している。村人は家から出ることなく、自分の農地の画像を見ることができ、ピンポイントの気象の変化などの情報をリアルタイムで入手できる。変圧器がある危険なエリアに人が誤って入ったときは、デジタル仮想フェンスが反応してクラウド放送を実施するとともに、すぐさま警報を発生、事故の発生を防止する。

○ AIが村の教育をサポート

「人は教師に従わずに学ぶことはできない」、教育を確立することは非常に重要である。近年、「5G」とAIのテクノロジーが双石村の学校に導入されるにつれて、子どもたちは質の高いオンライン教育と教師の指導を受けることができるようになった。都市と農村の教育の格差は徐々に縮まり、教師不足と教育資源の配分の問題は解決されつつある。例えば、生徒はスマートフォンのアプリを使って、詩歌の朗読や英語のヒアリング、ス

利用智能手机小程序进行诗歌朗诵和英语听、说、读能力的训练,并实时得到反馈和评价,在训练记忆力的同时,也能提高普通话和英语水平。

人工智能技术为这里的教师提供了强大的技术支持。教师可以通过OCR等技术对学生作业及考试试卷中的内容进行自动识别,实现学生作业、考卷的线上批阅,从而降低了教师的阅卷负担;扫描及线上存储功能,能保存教育数据,提高了教师的教学管理效率。

人工智能技术还能助力教师因材施教。根据双石村学生的历史学习数据,它能够预测学生未来的学习表现,智能化推荐最适合学生的学习内容,从而高效、显著地改善学生的学习效果,拓展学习空间,真正体现以学生为中心的教学理念。

从2012年开始,双石村的三一农场创办了“国际志愿者交流项目”。十年来,这里迎接了来自欧洲、美洲、澳洲及亚洲45

ピーキング、リーディングの能力を鍛えることができる。また、リアルタイムでフィードバックと評価が得られるため、記憶力を鍛えると同時に、中国語の標準語と英語のレベルを向上させることもできる。

AIのテクノロジーはこの地の教師を技術面で強力にサポートしている。教師はOCR(手書きや印刷された文字を読み取り、デジタルの文字に変換する技術)などの技術を通じて、生徒の宿題や試験問題の内容を自動的に識別し、オンラインで見られるようになり、教師の採点の負担が軽減された。また、スキャンやオンラインストレージの機能によって、教育のデータが保存できるようになり、教師の教育管理の効率も向上した。

AIのテクノロジーは、教師による生徒の適性に応じた教育もサポートしている。双石村の生徒の過去の学習データに基づいて、AIは生徒の将来の学習状況を予測し、生徒に最適な学習内容を推奨する。そうすることで生徒の学習の効果を効率よく、はっきりと改善して、学習の可能性を拡大し、生徒を中心に据えた教育の理念を真に体現している。

2012年から双石村の三一農場は、「国際ボランティア交流プロジェクト」を開始した。ここ10年、ヨーロッパ、アメリカ、オー

个国家的400余位国际志愿者。他们融入到了当地生活和生产之中,深度学习和体验了中国乡村文化。志愿者中不乏农业生产、食品加工、生态环境保护等领域的专家和大学生,他们对双石村的生猪养殖、污水处理、农作物研究以及农村旅游开发等方面提出了宝贵的建议。国际友人的到来,为双石村带来了更多的文化交流的机会。

今日的双石村,随着“5G”和人工智能技术的广泛应用,变得更加安全、整洁、高效、现代,农业生产更加智能化,教育、医疗、体育、娱乐等方面得到了很大的改善。双石村建成了四川省第一个橄榄球场地,还开辟了一个国际标准的露营地。乡村旅游业日益兴旺,国内外游客纷至沓来。

双石村欢迎你来做客!在这个美丽的小山村,你会遇到好客的村民,能品尝到天然可口的食物,还能见证高科技给这个小山村带来的巨变。

ストラリア、アジアの45カ国から400人を超える国際ボランティアを迎えている。彼らは当地の生活や生産に溶け込み、中国の農村文化を深く学び、体験した。ボランティアの中には、農業生産、食品加工、生態環境保護などの分野の専門家や大学生が数多くいて、双石村の養豚、污水处理、農作物研究および農村の観光開発などに貴重な提案をした。国際的な友人の来訪は、双石村により多くの文化交流の機会をもたらした。

今日的双石村は、「5G」とAIのテクノロジーの広範な応用によって、より安全、清潔、効率的、現代的になり、農業生産はさらにスマート化され、教育、医療、スポーツ、娯楽などの分野は大きく改善された。双石村には四川省で初めてのラグビー場が建設され、国際水準のキャンプ場もオープンした。農村の観光業は日増しに活況を呈し、国内外の観光客が続々とやって来ている。

双石村へようこそ!この美しく小さな山村で、あなたは気さくな村人と出会い、自然でおいしい料理を味わい、そして高度な科学技術がもたらした小さな山村の大きな変化を目の当たりにするだろう。🌾

中国を感じる——

訪中留学生の学習生活の雑記

翻译：山建国 山建国

感悟中国——

来华留学生学习生活散记

李查

| Gordon Martins Richard
Michel Thomas

成都理工大学法国留学生

リチャード(成都理工大学、フランス人留学生)

現代の中国は何をするにも便利

私は中国で生活して4年半になりますが、周囲の大きな変化や生活面の充実ぶり、便利さを常に実感しています。

まず、大学に到着すると学校が宿舍を一括で手配し、住まい探しの問題を難なく解決してくれました。なんと経済的なのでしょう。成都では地下鉄の路線が次々に整備され、公共交通網もかなり発達しています。また、百度地図や高德地図などのアプリを使えば、見知らぬ都市でも自分の行くべき方向や目的地をすぐに見つけることができます。

街にはいたるところに商店があり、必要なものはたった数分歩くだけで近所の商店で買うことができ、価格も手頃です。出かけたくないときに菓やその他の商品を購入す際には、出前サービスを利用すれば済みます。出前サービスを利用すれば、30分前後で市内各地のおいしい料理を楽しめます。また、ネットショッピングを利用すれば、世界中の商品を簡単に手にすることができます。歩いて5分もかからない建物の1階に下りれば、心待ちにしている小包を受け取ることができます。

在现代中国， 做什么都很便利

我在中国生活四年半了，时刻都能感知到周边的巨大变化，时刻都能体会到生活的丰实和便利。

初到大学时，学校统一安排宿舍，轻松解决了住宿问题。真是经济实惠啊！在成都，越来越多的地铁线路被修建，而且公交网络也相对发达。百度地图和高德地图等应用软件，让我们在陌生的城市也能迅速找到自己的方向和目的地。

这里街道上到处都是小商店，你需要的东西，很有可能只需步行几分钟就能在附近的商店买到，价格通常也相当便宜。不想出门买药或其他商品时，可以叫外卖服务。外卖让我们在三十分分钟左右，就能享受到市内各处的美食。这里的网购，让全世界的商品变得触手可及。在步行不到五分钟距离的楼下，就可以取到心仪的包裹。



杜梅 | Do Thi Mai

西南科技大学越南留学生

ドゥー・チ・マイ (西南科技大学、ベトナム人留学生)

中国はおいしい料理がいっぱい!

中国では各地にご当地グルメがあります。私がいる地域は四川で、言うまでもなく、私が最もよく食べるのは四川料理です。私が最も詳しいのは四川料理で、その他の料理はあまり食べたことがないため、それほど詳しくないです。中国に来る前は、辛い物やしびれるような料理は食べませんでした。四川に来て2日目に私は初めて四川火鍋に挑戦し、大変な思いをしました。食べながら泣き、本当に辛かった。当時、私はなぜ中国人がこれほど辛い物を食べられるのか理解できませんでしたが、今では私も四川火鍋が大好きです。以前はとても辛く、今ではとてもおいしく感じます。

四川料理の特徴は濃厚でこってりとして、味わいが豊富な点です。今でこそ自炊の際に調味料をたくさん入れます。以前は唐辛子を一切入れませんでした。今では入れないと気が済みません。皆さんに四川のご当地グルメとして四川火鍋、麻婆豆腐、重慶酸辣粉をおすすめします。もし中国に来る機会があれば、ぜひ食べてみてください。

中国的美食真的太多了!

在中国，每个地方都有自己的特色美食。我所在的地区是四川，所以不用说，你们也知道我吃得最多是川菜。我对川菜了解得也最多，其他菜系我吃过很少，所以也不是很了解。来中国之前，我不吃辣也不吃麻的食物。到四川第二天，我第一次品尝四川火锅，我吃得特别辛苦，一边吃一边哭，实在太辣了！我当时很不理解，中国人怎么能吃这么辣的东西。但是，现在我已经爱上四川火锅了。以前多么辣！现在多么香！

川菜的特点是味厚，味重，味丰。我现在做饭也会放很多调料，以前做饭我完全不放辣椒，现在非放不可。这里我给大家推荐一些四川特色美食，如果你有机会来中国，可以品尝一下：四川火锅、麻婆豆腐、重庆酸辣粉……



阿丽娜

| Alina Slavhorodska

西南民族大学乌克兰留学生

アリーナ (西南民族大学、ウクライナ人留学生)

中国人が好き



我喜欢中国人

我来自乌克兰，已经在成都学了四年汉语。最初，我不了解中国，现在我却爱上了她。

中国人非常好客，也很友好。他们害怕没面子，所以控制自己的情绪。有时候我不懂，因为他们不公开表达情感。比如说，中国人笑，不一定是因为开心或者有礼貌；当不满意时，他们也可以微笑。

我觉得中国男人是真正的绅士，他们非常负责和勤奋。但是，有一些成功的中国男人，也有一些不好的地方，他们的生活很忙，很少时间在家，外面有很多事。在中国，人脉很重要，所以人们经常应酬。

中国女性注重自己的仪表，尤其是四川女孩。中国女性看起来比实际的年龄年轻，猜不出她们的年纪，所以我很羡慕她们。中国人喜欢白皮肤，外国人喜欢日光浴，审美不一样。

在中国，老人生活得很快乐。老人们聚在一起跳舞和打麻将，很有活力。

中国有很多摩天大楼，什么都是自动化的，有时候感觉是坐着时间机器进入了未来。我很喜欢在中国的生活，虽然不能一辈子住在这里，但是中国成了我生活中不可缺少的一部分。

私はウクライナの出身で、成都で中国語を学んで4年になります。最初は中国のことを理解していませんでしたが、今では大好きになりました。

中国人はもてなし上手でフレンドリーです。彼らは面子を大切に、そのために自分の気持ちをコントロールします。彼らは感情を表に出さない、私は相手のことを理解できないことが時々あります。例えば、中国人が笑っても、それは本当にうれしい時の笑い、または儀礼的な笑いとは限りません。彼らは不満を感じる時でも笑みを浮かべることがあるからです。

また、中国人男性は本当の意味で紳士的で、責任感が強く勤勉です。しかし、成功を収めた中国人男性の中には、良くない部分もあります。つまり、生活が慌ただしくて家にいる時間が少なく、家の外の用事がとても多い点です。中国では人脈が非常に重要であるため、接待も頻繁にあります。

中国女性、特に四川の女性は自身の身だしなみを気にします。中国の女性は実年齢よりも若く見え、実際の年齢が分かりません。これは私にとってとてもうらやましいです。中国人は白い肌が好きで、外国人は日光浴で日焼けした色を好むので、美意識が異なると感じました。

中国では、高齢者の生活はとても楽しそうです。集まってダンスや麻雀に興じ、とても活力があります。

中国には超高層ビルがたくさんあり、あらゆるものが自動化されていて、タイムマシンで未来に来た感覚になることがあります。私は中国での生活が好きです。生涯ここに住むことはできませんが、中国は私の生活に欠かせない一部になりました。

伊莎 | Isha

西南民族大学英国留学生

イーシャ（西南民族大
学、イギリス人留学生）

在中国“一起吃饭”很重要

这是我住在中国的第九年。我的祖国和中国之间存在许多文化差异，而了解这些差异很有趣。

在我的国家，人们通常在晚上下班后或吃晚餐后待在家里，因为天黑后走到外面的路上是被认为不安全的，并且许多店铺关门时间比较早。所以，人们更喜欢和家人待在一起，在家里平安度过晚上这段时间；而在中国，情况完全不同。许多人会在晚间选择和家人或者与同小区朋友一起外出散步，街上也经常看到中年人跳舞。中国的晚上挺热闹，餐馆和街头小吃摊营业至凌晨也是常态，人们总可以在这些地方继续品尝美食，畅聊生活。

在中国文化中“一起吃饭”非常重要。人们围坐在圆桌四周，分享着各种各样的美食，每个人都可以从桌上选择自己喜爱的食物。重要的是，一起吃饭，人们谈天说地，可以增进感情，结交新朋友。在饭桌上，好像有不少事情都能办成；在英格兰，人们是在正方形或者长方形的桌子上吃饭，同时为了满足自己的口味，每个人都有自己的菜而单人单份。

在这里，我结交的中国朋友们会把我当成他们家庭的一部分。这给了我一种无比温暖的感觉，让我十分感动。

中国で「食事を共にする」のはとても大切

私は中国で暮らして9年目になります。私の祖国と中国との間には多くの文化の違いがあり、これらの違いを理解するのはとても面白いです。

私の国では、仕事を終えた夜間や夕食後の時間は、通常、家の中で過ごします。なぜなら暗くなってから外出するのは安全でないと考えられているだけでなく、多くの店の閉店時間も比較的早いからです。そのため、人々は家族と一緒にいて、家の中で夜の時間を平穩に過ごすことをより好むのです。



中国の状況は真逆です。多くの人々が夜間も家族や近所の友人と共に散歩し、街角では中年の人々がダンスを楽しむ光景をしばしば目にします。中国の夜はとてもにぎやかで、レストランや屋台が深

夜まで営業するのはいつものことです。人々は夜になってもこれらの場所でおいしい料理を味わい、おしゃべりを楽しむのです。

中国の文化の中で「食事を共にする」ことはとても大切です。円卓を囲み、さまざまなおいしい料理を分かち合い、それぞれがテーブルから好きなものを選ぶのです。ここで重要なのは、一緒に食事をして、談笑することで、互いの理解を深め、新しい友人になることができるという点です。どうやら食事の席では多くのことが成立するようです。イングランドでは、人々は正方形または長方形のテーブルで食事をし、自分の口に合うよう各自が好きな料理を注文して食べます。

私が中国で交際した中国人の友人たちは、私を彼らの家族の一員として扱ってくれるため、私は心が温かくなり、とても感動しました。

叶云薇

| Yeap Yun Wei

成都大学中国-东盟艺术学院
马来西亚留学生

葉雲微（中国-ASEAN芸術学
院、マレーシア人留学生）

蜀绣改变了我的人生

我生于马来西亚的华裔家庭，从小就被教导饮水思源，莫忘根本。长大后，我成了一名汉服设计师，在马来西亚拥有自己的小小工作室。

记得2015年，歌手李宇春在春晚上一曲《蜀绣》，一下就吸引了我的目光，我呆呆地站在电视机前听完整首歌曲。之后，我上网搜索蜀绣的相关资料和图片，一幅幅巧夺天工、绣工精细的蜀绣成品出现眼前，那是机械所无法复制的美啊！惊叹之余我暗自下定决心，将来有机会一定要学习蜀绣。

2018年，我被成都大学中国-东盟艺术学院录取，并且成功申请到奖学金，家境清寒的我终于实现了中国留学梦。来到成都，我开始深入学习和研究华夏服饰、色彩、工艺和纹样，尤其对刺绣产生了浓厚的兴趣。学校为了拓展我们的文化和艺术视野，专门为我们留学生准备了很多文化体验活动。比如，观赏中国戏曲演出、体验陶艺和剪纸、参加巴蜀文化讲座、参观杜甫草堂；等等。

成都生活安逸，文化底蕴深厚，拥有学习服饰艺术的最佳环境。茶馆、麻将馆、路边临时搭起的棋盘，配上冬日难得的阳光，在享受最美的成都风景时，会激发你艺术灵感和无限遐思……

蜀繡が私の人生を変えた

私はマレーシアの華人の家庭に生まれ、幼いころから「飲水思源、莫忘根本（水を飲むときはその源を思い、物事の根本を忘れてはいけない）」と教わりました。成長して、私は漢服（漢民族の民族服）のデザイナーになり、マレーシアに小さいながらも自分のアトリエを持っています。

2015年に歌手の李宇春が春節特番で「蜀繡」を披露しました。私はすぐに釘付けになり、テレビの前に呆然と立ち尽くして、一曲を聴き終えたことを記憶しています。その後、インターネットで蜀繡に関連する資料や画像を探すと、精密で凝った蜀繡の作品が目の前に現れ、機械で量産できない美しさだと感じました。その驚きの余韻の中で、将来、必ず蜀繡を学



ぼうと決心したのです。

2018年、私は成都大学の中国-ASEAN芸術学院に合格し、無事、奨学金をもらうことができました。家計が厳しい私が中国留学の夢をついにかなえたのです。成都に来てから、中国の服飾、色彩、工芸、模様を学習・研究し、その中で刺繡に深い興味を抱くようになりました。学校は留学生が文化と芸術の視野を広げるために、多くの文化体験イベントを用意してくれました。例えば、中国の伝統演劇の鑑賞、陶芸や切り紙の体験、巴蜀文化講座への参加、そして杜甫草堂の見学などです。

成都での生活は快適で、文化の奥ゆかしさが色濃く、服飾芸術を学ぶのに最適な環境です。茶館、麻雀館、道端にある即席の碁・将棋盤、そこに冬の貴重な日差しが差し込む。そんな成都の最も美しい風景を楽しむとき、あなたは芸術のインスピレーションとあふれるほどの思いをかき立てられるでしょう。🎨



作者：马峥嵘 馬崢嶸
 翻译：桥本和子 橋本和子

把中华古诗之美
 带到班吉

中国の古詩の美しさをバンギへ届ける



去年6月1日、中非共和国班吉大学孔子学院迎来了第一批学生，我负责上语音课。除了常规的拼读练习，我决定教学生们古诗。一来古诗朗朗上口，充满韵律感；二来希望学生们体会到古诗的文字之美和意境之美。

第一次教授古诗，考虑到能容易使用法语解释等因素，于是我在小学一年级的古诗里，精心选择了《咏鹅》这首诗。小吕老师逐字标注了法语解释，又把每个句子连接起来，进行全文释义。

虽然课前练习了多次，我在课堂上还是讲得结结巴巴，学生们好像也没有理解。这让我出了不少汗，只好求助外方院长了。可是，他误将“鹅”解释成“非洲雁”，学生们更加迷惑了，因为非洲雁羽毛是墨绿色或黑白色，这与诗中“白毛”的含义无法对应起来。

经过一番解释，最终学生还是明白了“鹅”是一种什么样的家禽，也理解了诗中“白、绿、红”的含义。学生们很开心，称赞这首写得美，是一幅色彩艳丽而丰富、充满生活气息的图画。

随着古诗学习的深入和我的法语水平的

去年6月1日、中央アフリカ共和国のバンギ大学孔子学院は第1期の学生を迎え入れ、私は発音の授業を担当した。授業では、漢字をピンインに従って正確に読むという通常の練習のほかに、学生たちに五言律詩を教えることにした。一つには、古詩は朗々として調子がよく、リズム感到に満ちあふれているからである。二つには、学生たちに古詩の言葉の美しさと素晴らしい詩の境地を実感してほしいと思ったからである。

初めて中国の古詩を教えるにあたり、フランス語での説明のしやすさなどを考えて、私は中国の子どもが小学1年生のときに学ぶ古詩の中から、入念な検討を経て『詠鵝（ガチョウを詠む）』という詩を選んだ。（同僚の）呂先生が詩の一字一句にフランス語で注釈を加えた上で、それぞれの句をつなぎ合わせ、全文の解釈をつけてくれた。

授業の前に何度も繰り返し練習したにもかかわらず、私の授業での説明はやはりしどろもどろになってしまい、学生たちも理解できなかったようである。私はどっと冷や汗をかいてしまい、中央アフリカ側の院長に助けを求めざるを得なくなった。しかし、彼が「ガチョウ」を間違えて「アフリカ雁」とも呼ばれる「ノバリケン」だと説明してしまったので、学生たちは余計に戸惑ってしまった。ノバリケンの羽毛は黒に近い濃い緑色が白黒だから、詩の中にある「白い羽毛」とは結びつけようがないのである。

それからひとしきり説明をした結果、学生たちはどうにか「ガチョウ」がどんな家禽なのかを知り、詩に出てくる「白、緑、赤」の意味についても理解した。学生たちは非常に喜び、彩りが鮮やかで豊富、生活の息吹に満ちあふれた一幅の絵だと、この詩の描写の美しさをほめたたえた。

古詩学習が回数を重ねて深まり、私のフランス語のレベルが向上するにつれて、学生たちの古詩に対する理解はより細かく深くなった。古詩学習への興味も一段と強くなり、私と学生たちの授業での双方向のやり取りもさらに頻繁になった。私が一つの句の説明を終えるたびに、学生はいつ

もそれに続いて自分はその句の意味をどう理解したのかを話そうとするのである。私が彼らを指さしながら、下手なフランス語で「Expliquez（説明してみなさい）」と言ったときには、周囲

の学生からいつもクスクスと失笑が漏れてしまうのである。

バンギで古詩を教える際には、中国と中央アフリカの自然環境の違いに気を配る必要がある。選定する古詩の言語環境はできるだけ周辺環境にマッチ



提升，学生们对古诗的理解更加透彻了，对古诗的学习兴趣也更浓烈了，我与学生们之间的课堂互动也更加频繁了。每次我解释完一个句子，总有学生在下面试着说出自己的理解。当我指着他们，用不够标准的法语说“Expliquez”（解释一下）时，总能惹来周围同学的一阵窃笑。

在班吉教古诗，要注意中国和中非自然环境的差异。所选古诗中的语境尽可能与周边环境相契合，否则在教学时会遇到麻烦。在选择《春晓》这首诗时，我就有一些犹豫，因为中非在赤道附近，一年没有四季，只有雨季和旱季，学生们不懂春天的概念。幸好法语中有一年四季的说法，我用上了法语课本里学到的“le commencement de l'annee et tout est tres beau(一年的开端，一切都如此美好)”，再结合“一年之计在于春”这句中国俗语进行解释，学生们慢慢地理解了“春”的概念，懂得了“春”在中国人心中的重要地位，也明白了为什么中国古诗中经常出现“春”这个字的道理。

教古诗的目的不单纯是让学生们读懂古诗、理解古诗，更主要的是让他们爱上古诗，爱上中国文化。有一次，我在学生们中间边走边检查，看一看他们的汉字是否写得“缺胳膊少腿”。一个男同学嘴里念念有词，我一听这不是前一段时间我们学习过的古诗《春晓》吗？于是，我问他是否喜欢这首诗，他回答：“特别喜欢，太美了！”这句“太美了”，让我很感动，也特别有成就感。

我先后教了这批孔院学生八首古诗。尽管学生们学习古诗的数量不够多，学习的时间也不够长，但学习的效果十分理想。通过学习古诗，同学们爱上了汉语，更爱上了博大精深的中国文化。

作者系中非共和国班吉大学孔子学院院长。馬崢嶸は中央アフリカ共和国バンギ大学孔子学院院长である。

教古诗的目的不单纯是让学生们读懂古诗、理解古诗，更主要的是让他们爱上古诗，爱上中国文化。

したものでなければならない。そうしないと教える過程で困ったことになってしまう。『春暁』という詩を選ぶ際に、私は少し戸惑いを感じた。というのは、中央アフリカは赤道付近にあり、一年に四季はなく、雨季と乾季だけなので、学生たちには春という概念が理解できないのではないかと考えたからである。幸いにも

フランス語の中には一年四季という表現があり、私はフランス語の教科書で学んだ「le commencement de l'annee et tout est tres beau(一年の始まりは、すべてがこんなにも美しい)」という言葉を用い、それに「一年の計は春にあり」という中国のことわざを結びつけて説明した。すると学生たちは徐々に「春」の概念を理解するようになり、「春」が中国人の心の中に占める重要な位置を知り、中国の古詩にいつも「春」という字が現れる理由についても分かるようになった。

古詩を教える目的はただ単に学生たちに古詩を読み取り、理解してもらおうというだけでなく、もっと重要なのは、彼らに古詩を好きになってもらい、中国文化に愛着を持ってもらうことである。あるとき、授業で私が学生たちの席の間を歩きながら、「漢字の筆画に線が1本足りなかったり点を書き忘れたりしていないか」と彼らのノートをチェックして回ったことがあった。一人の男子学生が口元で何やらぶつぶつぶやいていた。私はおや、これはこの前勉強した『春暁』という古詩じゃないかと思った。そこで、彼にこの詩が好きなのかと尋ねた。彼は、「はい、すごく好きです。とても美しい詩です！」と答えた。この「とても美しい詩です」という言葉を聞いて、私は非常に感動するとともに、この上ない達成感も感じた。

私はこの期の孔子学院の学生に相前後して8首の古詩を教えた。学生たちが学んだ古詩の数はあまり多くなく、学習時間もあまり長くなかったが、学習効果は十分満足のいくものであった。古詩を学ぶことにより、学生たちは中国語に魅せられ、豊かで奥深い中国文化がよりいっそう好きになった。孔



国際中国語デー：世界の孔子学院の創意工夫で中国語を学ぶ

作者：中国国际中文教育基金会 CIEF
翻译：山建国 山建国

联合国在每年中国农历节气“谷雨”设立“联合国中文日”，以纪念“中华文字始祖”仓颉造字的贡献。

2022年4月20日，是第13个“联合国中文日”，也是第3个“国际中文日”。全球80余所孔子学院(课堂)举办了“国际中文日”系列庆祝活动，孔子学院(课堂)师生及当地民众踊跃参与，多家主流媒体相继采访报道。

国連は毎年、中国の旧暦の節気である「穀雨」に「国連中国語デー」を設定し、「中華文字の始祖」である蒼頡が漢字を発明した貢献を記念している。2022年4月20日は13回目の「国連中国語デー」であり、また3回目の「国際中国語デー」でもあった。世界80カ所余りに設置されている孔子学院(課堂)は「国際中国語デー」に合わせて祝賀イベントを開催し、孔子学院(課堂)の教師や学生、さらには現地の人々も積極的に参加し、多くの主要メディアが次々とその様子取材して報道した。



德国莱比锡大学孔子学院联合埃尔福特应用科技大学孔子学院、杜伊斯堡-埃森大学鲁尔都市孔子学院，共同举办了“芽泡茶”线上品茗活动。德国茶叶鉴赏家、医师和汉学家苏朗先生(Wieland Schulz)为参与者耐心地讲解了冲茶奉茶技艺。

ドイツのライプチヒ大学孔子学院、エアフルト応用科技大学孔子学院、デュイスブルク・エッセン大学ルール都市孔子学院は、共同で「芽泡茶(プーアル茶の木から微量にとれる芽で入れるお茶)」のオンライン品茶会を開催した。当日はドイツの茶葉専門家であり、医師、漢学者でもあるシュルツ氏が参加者にお茶の入れ方やもてなし方を丁寧に解説した。

国际中文日： 全球孔院创意学中文



保加利亚书法家伟熙(Silvi Velev)讲解了中国书法的起源、演变过程和基本特点，现场演示了运笔要领和美学构图，手把手指导学生书写汉字。

ブルガリアの書道家ヴェレヴ氏は、中国の書道の起源、変化の過程、基本的な特徴を解説した。さらに、筆の動かし方や、美しくバランスの取れた漢字の書き方を実演し、学生に漢字の書き方を手取り足取り教えた。

阿根廷布宜诺斯艾利斯大学孔子学院，发布了“国际中文日”海报并录制视频，庆祝“国际中文日”。アルゼンチンのブエノスアイレス大学孔子学院は「国際中国語デー」のポスターを発表して記念動画を作成し、「国際中国語デー」を祝った。



哈萨克斯坦朱巴诺夫大学孔子学院，举办了2022年“国际中文日”汉字文化及中国书法体验活动。通过汉字文化讲解、汉字书写体验、中国书法欣赏等互动环节，学员们感知了汉字魅力，体验了中国文化。

カザフスタンのジュバノフ大学孔子学院は2022年「国際中国語デー」漢字文化と中国書道体験イベントを開催した。参加した学生たちは漢字文化の解説、漢字の筆記体験、中国書道の鑑賞などの体験コーナーを通じて、漢字の魅力に触れ、中国文化を体験した。





保加利亚索非亚孔子学院鲁塞大学孔子课堂，举办了“七彩华裳·语你同行”中国文化体验活动，介绍“联合国中文日”的起源和中国传统服饰。学生们身着汉服，编织中国结，品尝中国传统美食。

ブルガリアのソフィア孔子学院ルセ大学孔子課堂は、「色とりどりの中華服と中国語はあなたとともに」と銘打った中国文化体験イベントを開催し、「国連中国語デー」の起源や中国の伝統衣装を紹介した。参加した学生たちは漢服を身にまとい、中国結びを体験し、中国伝統の美食に舌鼓を打った。

美国亚利桑那中医孔子学院以书法展示、中医义诊和传统乐器演奏的形式展示中国文化，当地民众近距离感受了中国传统文化的精妙和中国传统乐器的魅力，并体验了耳针、推拿、拔罐和刮痧等传统中医治疗。



アメリカのアリゾナ中医学孔子学院は、書道の展示、中医学による無料診療、伝統楽器の演奏を通じて中国文化を紹介した。現地の人々は中国の伝統文化の素晴らしさや中国の伝統楽器の魅力を会場で身近に感じ、耳針、マッサージ、カッピング、刮痧（かっさ）などの伝統的な中医学の治療を体験した。

法国卢瓦尔孔子学院开展了中国结制作、中国书画学习、折纸艺术演示、中国风干花设计、茶艺欣赏和麻将、象棋体验课等系列活动，吸引了大量昂热和雷泽及卢瓦尔大区其他地方民众。



フランスのロアール孔子学院は、中国結びの制作、中国の書画の学習、折り紙芸術の実演、中国風ドライフラワー作り、中国の茶道の鑑賞、マージャンや将棋の体験教室などのイベントを開催し、アンジェ、ルゼ、ロアールやその他の地域の人々が集まった。



毛里塔尼亚努瓦克肖特大学孔子学院，举办“美丽中国·花样剪纸”文化体验活动。

教师贺斯琴讲解了中国剪纸的历史沿革与当代风貌，参与者兴致勃勃，积极动手描画、剪裁，乐在其中。



モーリタニアのヌアクショット大学孔子学院は「美しい中国と切り紙」文化体験イベントを開催した。教師の賀斯琴氏が中国における切り紙の歴史の変遷や現代の姿を解説し、参加者は興味津々で積極的に手を動かし、絵を描いて紙を切り、イベントを楽しんだ。

阿塞拜疆巴库国立大学孔子学院，举办了“国际中文日”中国语言文化体验活动。首先进行了茶艺表演，之后，大家共同学习了“联合国中文日”和“国际中文日”的由来和意义，并参与了“识字”“绕口令”“传声筒”等中文游戏。



アゼルバイジャンのバクー国立大学孔子学院は、「国際中国語デー」中国言語文化体験イベントを開催した。当日はまず中国の茶道が披露され、その後、参加者全員で「国連中国語デー」と「国際中国語デー」の由来や意義を学び、「文字当てゲーム」「早口言葉」「伝言ゲーム」などの中国語を使用したゲームを楽しんだ。



马来西亚砂拉越科技大学孔子学院中外方院长和全体教师，来到中国能建集团承建的马来西亚砂拉越州巴勒水电站建设工地，与30余名当地员工一起，开展书法比赛、剪纸比赛、古诗朗诵比赛等中国文化活动。

マレーシアのサラワク科技大学孔子学院の中国側、マレーシア側院長と全教師は、中国能建集団が建設を請け負ったサラワク州にあるバレー水力発電所の建設現場を訪れ、30人余りの現地職員と共に書道、切り紙、漢詩朗読のコンテストなどの中国文化イベントを開催した。



南非德班理工大学孔子学院联合德班理工大学和德班威金斯高中，共同开展了武术体验进校园活动。学生们在学习中文的同时，了解了中国武术文化，并体验了健身气功——五禽戏。

南アフリカのダーバン理工大学孔子学院は、ダーバン理工大学、ダーバンウィングズ高校と共同で校内武術体験イベントを開催した。学生たちは中国語を学ぶと同時に、中国武術の文化を理解し、さらに健康増進のための気功「五禽戯」を体験した。

南非西开普大学中医孔子学院，在南非历史最悠久的康斯坦奇亚酒庄举办了中国茶品鉴活动。当地民众分别品尝了中国的绿茶、乌龙茶、红茶和普洱茶，并饶有兴趣地穿上中国少数民族服饰。



南アフリカの西ケープ大学中医学孔子学院は、南アフリカで最も長い歴史を持つコンスタンシアのワイナリーで中国茶のテイastingイベントを開催した。現地の人々は中国の緑茶、ウーロン茶、紅茶、そしてプーアル茶を試飲し、さらに中国の少数民族の衣装を試着して盛り上がった。

英国赫尔大学孔子学院邀请参与者识认象形字、匹配象形字和现代汉字图片，了解汉字发展历史。一些对汉字感兴趣的参与者在孔院教师的指导下，体验汉字书写。

イギリスのハル大学孔子学院は参加者を招待して象形文字を解説し、象形文字と現代漢字の写真に合わせて、漢字が発展した歴史を学んだ。そして、漢字に関心を持った参加者は、孔子学院の教師の指導の下で、実際に漢字を書く体験をした。



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

『孔子学院』文章募集について

『孔子学院』は、中国国際中文教育基金会在主催し、上海外国語大学が協賛する、ISSN（国際標準逐次刊行物番号）と CN（中国国内統一発行番号）を持つ公式出版物として、全世界に刊行されるものである。本誌は隔月刊で、英語、フランス語、スペイン語、ロシア語、ドイツ語、イタリア語、ポルトガル語、アラビア語、タイ語、韓国語、日本語、計 11 バージョンの中国語対照版がある。

文章を公開募集しており、テーマは以下の通りである。

- 1、国際的中国語教育（例：教育、研究、試験など）。
- 2、孔子学院にまつわる話。個人の視点で語る孔子学院のことを含めて、特に特色孔子学院、示範孔子学院、孔子学院連盟の中で起こったことの投稿を歓迎する。
- 3、中国文化、異文化コミュニケーション、現代中国の社会生活にまつわる話。

募集要項：

- 1、文章原稿は、タイトル、署名、本文、著者の経歴などを含むこと。
- 2、文章は 800 ～ 3000 語で、中国語、外国語、両国語対照のいずれかで作成すること。写真がある場合、名前や簡単な説明を付け、それぞれ 3MB 以上のサイズで論文ファイルに添付すること。
- 3、お問い合わせ・ご応募先：ci_journal@ci.cn。原稿は、編集部が受領してから 10 営業日以内に、受領確認の返信をする。

免責事項：投稿はオリジナルで初公開のものに限る。また、違法な内容を含んでいたり、他人の名誉権、プライバシー、商業秘密などの法的権利や利益を侵害していたりしてはならない。さもなければ、それらに起因する法的責任は投稿者が負うことになる。原稿が提出された時点で、著者は『孔子学院』編集委員会に、修正、複製、編集、翻訳、ネットワーク上での普及、電子デジタル製品の著作権（氏名表示権と作品の完全性を保護する権利を除く）を含む、複数言語による作品の著作権を譲渡したものとみなされる。

『孔子学院』編集部

匈牙利佩奇大学中医孔子学院的学生们，通过拍摄短视频、绘制手抄报、学唱中文歌、举办汉语小讲座、编排古诗情景剧等形式，感受中国文化的魅力。



ハンガリーのペーチ大学孔子学院の学生たちは短編動画を撮影し、手書きの新聞を作成し、中国語の歌を覚え、ミニ中国語講座を開催し、漢詩の情景を題材にした劇を制作するなどして、中国文化の魅力を感じ取った。



西班牙马德里孔子学院的学生们，学习并分享了唐代诗人孟浩然的《春晓》、贺知章的《回乡偶书》等，唐诗爱好者还为大家展示和介绍了中西双语版《唐诗三百首》。师生一同在朗诵中，品味中华文化经典。

スペインのマドリッド孔子学院の学生たちは、唐代の詩人である孟浩然の『春曉』、賀知章の『回郷偶書』などの漢詩を学んでその内容を発表した。さらに、唐詩愛好者が中国語とスペイン語の両言語版の『唐詩三百首』を参加者に展示して紹介した。教師と学生は、一緒に漢詩を朗読する中で中華文化の神髄に触れていた。孔



孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



CONFUCIUS INSTITUTE

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点, 设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时, 网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站, 推动各孔院线上线下融合发展, 更好实现数字化转型, 实现全球孔院互联互通!



ci.cn

即刻登陆 ci.cn, 体验不一样的云端孔子学院!

RMB 16/ JPY 550

ISSN 1674-9693



9 771674 969221